

# Hong Kong 企業家才 Entrepreneurs

cma.org.hk | jan - feb 2020

蔣麗婉：

## 力求蛻變 技術領航

Lai Yuen Chiang:  
Keeping the Lead with Technology and Innovation

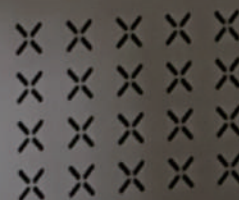
2020香港經濟預測  
Predictions for 2020

工展會逆市破冰  
HKBPE Closed with Positive Results

瀕危的世界遺產  
World Heritage in Danger



香港中華廠商聯合會  
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong



HKD40





Hong Kong Export Credit  
Insurance Corporation  
香港出口信用保險局

# 保障在手 Unlock 劃亮全球 Global Export

## 為協助香港出口商應對中美貿易磨擦 香港信保局再延長特別支援措施

HKECIC further extends Special Enhanced Measures to support Hong Kong exporters to cope with the US-Mainland China trade conflict

**6** 個免費買家信用評估服務  
Free buyer credit assessments

### 特別支援措施 Special Enhanced Measures

- 「小營業額保單」保費折扣由現時可獲 8 折優惠，提高至 7 折優惠  
Discount on premium for Small Business Policy (SBP) holders increases from current 20% to 30%
- 提高「小營業額保單」每個美國買家信用限額百分之二十，上限五百萬港元  
Increases the credit limit on each US buyer by 20% to a maximum of HK\$5 million for SBP holders
- 免費提供額外付貨前風險保障予受到美國實施關稅影響的「小營業額保單」保戶  
Offers additional pre-shipment cover for free to SBP holders who are affected by the US tariff measures

有效期至 2022 年 6 月 30 日 Valid until 30 June 2022





# 蠔油 當然是 **李錦記**

自家管理蠔田  
Self-managed Oyster Farms



百分百住家滋味  
100% Homemade Taste



[www.LKK.com](http://www.LKK.com)

LKKHK    



04	會長序言 Message from the President
06	立法會內外 Inside LegCo
07	總裁隨筆 CEO's Perspective
08	專題 Focus
24	企業透視 Entrepreneur Report
32	CMA 焦點 CMA Spotlight
38	息息商關 Business Broadband
52	文化消閒 Lifestyle
57	新聞快訊 News
64	活動快拍 Activity Snapshot
68	活動預告 Upcoming Events





Hong Kong  
**Entrepreneurs**  
jan - feb 2020

**出版人 Publisher**

香港中華廠商聯合會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

**總辦事處 Head Office**

香港中環干諾道中 64-66 號廠商會大廈  
CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2545 6166 / (852) 2542 8600  
傳真 Fax: (852) 2541 4541  
網址 website: www.cma.org.hk  
電郵 Email: info@cma.org.hk

**編輯 Editor**

廠商會公關委員會 CMA Public Relations Committee  
電話 Tel: (852) 2542 8642  
電郵 Email: pr@cma.org.hk

**承印 Printer**

創藝印刷有限公司 C.A. Printing Co., Ltd.  
香港柴灣利眾街 42 號長匯工業大廈 9 樓  
9/F, Cheung Wei Industrial Bldg, 42 Lee Chung Street, Chai Wan, HK

**售價 Price** 港幣 HK\$40

**會長 President**

吳宏斌博士 BBS MH  
Dr Ng Wang Pun, Dennis, BBS MH

**立法會代表 LegCo Representative**

吳永嘉議員 BBS 太平紳士  
The Hon Jimmy W K Ng, BBS JP

**第一副會長 First Vice President**

史立德博士 BBS MH 太平紳士  
Dr Shi Lop Tak, Allen, BBS MH JP

**第二副會長 Second Vice President**

徐晉輝  
Hsu Tsun Fai, Marvin

**副會長 Vice Presidents**

吳清煥  
Ng Ching Wun

黃家和 BBS 太平紳士  
Wong Ka Wo, Simon, BBS JP

陳國民博士  
Dr Chan Kwok Man, Edward

黃震博士  
Dr Wong Chun

盧金榮博士 太平紳士  
Dr Lo Kam Wing, JP

吳國安  
Ng Kwok On, Dennis

馬介欽博士  
Dr Ma Kai Yum

**行政總裁 Chief Executive Officer**

楊立門 GBS 太平紳士  
Young Lap Moon, Raymond, GBS JP

版權所有，未經本會及作者同意，請勿翻印  
All reproduction requests are subject to the approval of CMA and authors





# 重塑魅力之都

Rejuvenate the City's Image

2019年是煎熬的一年。政府日前公布的11月零售數據，跌幅雖稍為收窄，但表現仍疲弱；另一方面，11月訪港旅客人次按年暴跌56%，跌幅是自SARS以來最大的，雖然12月情況放緩，但相信2019年整體數字一定不會「好看」。

內地旅客於2018年佔香港整體訪港旅客78%，而他們的消費佔香港零售銷售額達3成，當中奢侈品更佔超過5成。有大行曾指，若內地客購買這些貨品的開支減75%，將導致香港整體零售急瀉4成，旅遊業對本港經濟，特別是零售業的重要程度可見一斑。令人更擔心的是，有另一家大行的研究指，從目前種種迹象看，港零售業在今年8月之前也不會重拾以往水平。看來港府要更積極綢繆扭轉形勢，才有可能打破這「預言」。

社會事件令許多香港引以為傲的特質分崩離析，多個國家向香港發出旅遊警示。旅遊業要「劫後重建」，其重點不僅在於硬件設

施的恢復或各種惠客措施的鋪排，更重要是儘快讓國際社會對香港重拾信心。近日特區政府及旅發局便展開了一系列以「Hong Kong is ON」為主題的海外宣傳活動，除推出各種旅遊和消費優惠外，亦推銷香港不變的優勢和當局重建香港的決心，成效仍有待觀察。

社會事件亦逆轉了不少內地民眾對香港的觀感，因此本會認為有關當局除了要增加海外宣傳外，亦應爭取中央和內地各省市政府的支持，透過輿論疏導與有效的媒體策劃，重燃內地市民對香港的好感。

其次，旅遊業界亦應因應不同類型、不同來源地的旅客的特點和喜好，推出針對性旅遊產品，亦可參考當年「沙士」期間的經驗，吸引港人留港旅遊和消費，以擴闊客路及「做旺」本地市場。

其實本地人的消費力真的不容小覷。過去幾個月來多個大型國際會議及文娛體育盛事紛紛被迫取消，廠商會卻「逆流而上」堅持繼續舉辦一年一度的工展會，目的是希望在這非常時期，協助企業抓緊一年中最重要的聖誕新年旺季；坦白說，直至開幕前一日我們仍抱着戰戰兢兢的心情，迎接隨時因突發事件而要即時停展的風險，幸好結果令人十分鼓舞，廿二天展期每一日仍依舊擠滿人，根據部份展商形容，生意甚至比往年更好。


在此，我想向所有願意跟我們一同勇敢面對逆境的300多家參展商致以由衷的感謝，沒有他們繼續支持參展，我們根本不會成事。我亦希望工展會的成功舉辦，能起振奮的作用，鼓勵其他大型活動儘快復辦，讓香港重新煥發「盛事之都」的魅力。

吸引旅客重返固然是當務之急，但長遠而言，旅遊業須以「置之死地而後生」的勇氣，把握今次契機進行結構性改革，邁上高品質發展之路，並擺脫過於偏重單一遊客來源的毛病才是上策；事實上，旅遊業雖佔香港GDP約4.5%，但旅客對本地經濟所創造的增加值貢獻其實正持續下跌，從2003年的38.6%下跌至2017年的32%，





即旅客在港每花 100 元，只有 32 元直接貢獻香港經濟。這很大原因是旅客在港購買的多是進口貨，而並非本地製造的產品；為此，香港應加緊發展「本土品牌」，並推廣具本地特色的旅遊項目，吸引遊客更願意花費購買「港貨」作手信和在服務式體驗環節上，以帶動本土經濟。

新一年，我除了祝各位百尺竿頭外，更希望香港百業能夠早日擺脫困局，重新振作。 

2019 is a year that Hong Kong people suffered tremendously. The HKSAR Government has recently announced the decline of the retail figures in November was slightly narrowed down; however, the retail sector was still sluggish in performance. On the other hand, the number of visitors in November collapsed by 56% annually, which has been the biggest decline since the outbreak of SARS. Despite the fact that the deteriorating situation was less severe in December, the overall figures in 2019 were undoubtedly far from satisfactory.

Among the total number of visitors to Hong Kong in 2018, 78% were Mainland visitors. Their consumption reached 30% of the total Hong Kong retail sales, in which the luxury goods sales accounted for 50%. A study conducted by a large financial institution points out that if the Mainlanders' consumption of luxury goods drop by 75%, there will be a drastic fall of 40% in the overall retail sales in Hong Kong. It reflects how significant the tourism industry to the Hong Kong economy, particularly to the retail sector. What is more worrying is that the performance of the retail industry may not have resumed its normal level by August this year, according to another investment bank. To avoid such a "prediction" coming true, it seems that the Government has to take a more proactive approach to getting well prepared in order to turn around the situation.

The social turmoil made considerable superb attributes of Hong Kong that we are proud of

collapse desperately, many countries have issued travel warnings for Hong Kong. To rejuvenate the tourism industry, the industry players should not only focus on resuming hardware facilities or arranging various measures favourable to tourists, but also boost the confidence of communities worldwide to Hong Kong. The Government and The Hong Kong Tourism Board have launched a series of overseas promotional events with "Hong Kong is ON" as the main theme. Apart from offering various travelling and shopping offers to customers, the unwavering strengths of Hong Kong and the steadfast determination to rebuild the city by the authorities concerned have also been widely publicised. The effects have yet to observe for the time being.

The recent social events have also made many Mainlanders change their perception towards Hong Kong. Therefore, we suggest that the authorities concerned should not only motivate overseas promotion campaigns, but also solicit support from the central, provincial and municipal governments, in a bid to draw Mainlanders to visit Hong Kong again through diverting public opinions and implementing effective media strategies.

Besides, the tourism sector should also launch some targeted travelling products which fit in with the characteristics and preferences of tourists of various types and origins. The industry players can also do something to attract local people to stay in Hong Kong for sightseeing and shopping.

In fact, the consumption power of local people cannot be overlooked. Over the past few months, a lot of large-scale international conventions and cultural and sports extravaganzas were compelled to cancel. But CMA continued to organise the annual event, "Hong Kong Brands & Products Expo" (Expo), aspiring to help SMEs leverage the year-end shopping season amid tough times. Frankly speaking, we were prepared for a sudden early closure owing to public events. Fortunately, we have received delightful rewards. The 22-day Expo was overwhelmed with

visitors every day, this year even saw a greater return compared to the last year's performance according to some exhibitors.

I hereby express my heartfelt thanks to over 300 exhibitors who were willing to join hands with us to tackle adversity. Without their continuous participation, we could not hold the Expo smoothly. We also hope that the successful hosting of the Expo can rejuvenate the sluggish economy and encourage the resumption of other large-scale events as soon as possible, so that Hong Kong, the "Events Capital City in Asia", can unleash her charisma again.

Attracting visitors to Hong Kong is definitely a top priority issue for tourism; however, what is even more important for the industry in the long run is that we should boldly seize this opportunity to carry out a structural reform in a bid to foster high-quality development and avoid focusing too much on one single market. Although the tourism industry represents about 4.5% of Hong Kong's GDP, its value-added contributions to the local economy decline continuously, dropping from 38.6% in 2003 to 32% in 2017. It means only 32 in every 100 dollars spent by tourists is contributed to the local economy, owing to the fact that they mostly buy import goods instead of the products made in Hong Kong. In light of this, Hong Kong should speed up the development of "local brands" and promote the tourism initiatives with unique local flavours, so that tourists are more willing to buy domestic products as souvenirs and consume service experience in Hong Kong.

At the beginning of the New Year, I wish you abundant successful achievements in the future and all Hong Kong sectors can overcome adversity and get revitalised as early as possible.



吳宏斌

吳宏斌博士 Dr Dennis W P NG BBS MH  
會長 President





## 立法會內會停擺 香港困局的縮影

吳永嘉議員 BBS JP  
廠商會立法會代表


自去年10月至今，立法會內務委員會（下稱「內會」）運作無異於癱瘓，皆因反對派議員把持選舉主席的程序，大玩「拉布」拖延把戲，刻意阻擾選舉進程。執筆之時，內會經過10多次特別會議，仍未能選出2019-2020年會期的正副主席，預計這個情況還要持續一段時間。然而，內會停擺的影響不僅是主席難產這麼簡單，它更牽連到立法會眾多法案的審議工作，可謂茲事體大！

內會主要職能，包括決定是否就一些法案成立委員會審議，這是整個立法程序中不可或缺的重要組成部分。而內會要開展這部分的工作，首先必須完成其主席選舉，否則一切免談。例如，特區政府在今個立法年度首讀了7項政府法案，都未能夠交給內會決定是否成立法案委員會，另外亦有5項由法案委員會完成審議的法案未能由內會交還大會恢復二讀。

城門失火，殃及池魚。本人提出的一項議員法案《2019年聖約翰學院（修訂）條例草案》，於去年底已完成首讀，同樣因為內會的停擺而未能獲得進一步處理。此項條例與公共政策無關，純屬是讓該學院的條例及規定更切合實際情況而作出的技術性修訂，包括明示該學院有權力去借入款項或籌集資金等。

對於內會停擺，政務司司長張建宗表示擔憂：如果本屆立法會任期完結前（即2020年7月），未能完成審議並通過上述法案，這些法案全部都會失效。下屆立法會如再次引入法案，便要重新開始走足議會程序，這對於議會、政府，以至全社會的時間和資源，都是一種浪費。此外，政府計劃再向立法會提交14項法案。這些法案當中，不乏和經濟及民生息息相關的項目，例如改善樓宇消防安全；延長法定產假由10周增至14周等。倘若內會持續停擺，將嚴重影響公眾利益和市民福祉。

立法會內會的停擺，不正是因反修例事件所引發香港困局的縮影嗎？當下香港嚴重撕裂，政治對立尖銳。反修例風暴以來，政治凌駕一切，民生議題未見太多人關心，然而這不代表民生事務可以撒手不管、束之高閣。君不見，議會內的反對派議員無所不用其極，阻擾立法會的正常運作，無「拉布」之名，卻行「拉布」之實，為反對而反對，為破壞而破壞。這樣做，只會讓立法會純粹變成政治鬥爭角力場，拖垮各項經濟民生議題，善良的市民無不捶胸頓足！

從議會內到議會外，香港多方面都陷入停滯狀態，由解決土地房屋等深層次矛盾，到簡單如延長法定產假，都顯得寸步難行，社會問題不斷積累，工作處理不斷拖拉，長此下去香港將逐步「陰乾」，政府和不同黨派都有責任避免「攞炒」。





楊立門先生 GBS JP  
廠商會行政總裁

## 工展背後

送走風雲變色的 2019 年，心中的感慨不知從何說起。社會動盪一直持續至年底，連 2020 元旦日也硝煙四起。去年，在中美貿易戰及反修例運動的雙重影響下，香港的製造企業比其他行業承受更大、更直接的打擊。廠商會本身的業務也不能倖免，除了貿易簽證服務首當其衝外，我們的「旗艦」活動——工展會，也遇到前所未有的挑戰。

除了在抗戰時期和找不到合適展覽場地那些年份，工展會從無間斷地每年舉辦，已成為香港社會日程上的年度盛事。但去年年中，社會運動開始星火燎原，很多政府和大機構的公眾活動紛紛宣布延期或取消，到 9 月中已有不少參展商表示憂慮。而作為主辦機構，廠商會不但要向參展商負責，更要向入場的公眾人士，以及展覽公司員工的安全負責。因此，「主辦」和「主停」兩方的理據旗鼓相當，一時間爭持不下。

10 月初，展覽公司聽取了一批參展商的意見後，決定停辦工展會，已繳交的參展費悉數發還。不料事態發展峰迴路轉，由於茲事體大，展覽公司未向所有參展商發出通告前，商會高層再一次諮詢顧問委員會意見，決定先查問全體參展商的意向再算。這時候，政府當局也表示希望工展會不要停辦，康樂及文化事務署願意減免維園的場地租金，我們因此可以回饋參展商及公眾人士，大幅調低參展費用，及把入場費從港幣 12 元減至 8 元。同時，我們不惜工本，加設多項保

安措施，更把保安人員數目增加一倍。可幸的是，我們的誠意得到積極回應，最後決定退出的參展商只佔總數的兩成左右。

於是，我們便戰戰兢兢地開始工作了。其實，網上的確有人發起過針對工展會的活動，但幸好因為各種原因沒有搞成，為期 3 周的展會得以無風無浪地舉行，實在非常感恩。市民累積了很久的購買力，一時間迸發出來，人流和銷售額交出不錯的成績，大部分參展商也表示滿意，這都讓人感到欣慰。對廠商會來說，因為參展收入減少和成本大增，這期工展會「賬面」上的確賠了不少，我簽了幾十張退款支票，簽到手軟又肉疼。但回頭看，這次展會一洗沉鬱的社會氣氛，贏了大眾口碑，提升了廠商會的社會聲望，這些都是金錢換不來的豐碩回報。

展望新一年，更多挑戰還在前面。工展剛落幕，展覽公司已着手籌備接下來的幾個展會。展覽會是公眾活動，直接受社會局勢影響，去年 7 月的香港國際教育及就業展覽，人流也有所減少。在地區舉行的活動如「美食嘉年華」有賴當區的區議會支持，今屆區議會新人登場，我們也須和他們建立合作關係。至於工業界的大環境，隨着中美兩國在貿易戰上達成初步共識，氣氛稍為緩和，關稅從不斷上升的軌跡轉為平穩甚至有望下降，對我們的會員企業來說，即使未見有大幅「減辣」，也消除了一定的不確定性。不過，我恐怕中美之間的貿易摩擦，和香港本土的抗爭運動一樣，將會是未來的新常態，各行各業都須有心理準備，自強不息。



前瞻 2020 Forecasting Hong Kong in 2020

# 香港經濟何去何從？ Is There a Way Forward .

2019 年是香港經濟極為動盪不安的一年，中美貿易糾紛糾纏不清下，環球政經局勢烏雲密布，加上持續超過半年的社會風波仍未平息，為各行各業帶來沉重打擊，經濟更陷入 10 年內首次衰退。新年伊始，《企業雄才》請來經濟學者和玄學家，從不同角度剖析 2020 年香港經濟走勢。

Last year was one of extreme turbulence for Hong Kong's economy. In the context of successive Sino-US trade disputes, the global political and economic situation was beset by dark clouds and thunderstorms, and this is before one considers the Hong Kong's social turmoil that has lasted for more than half a year and has yet to subside. These factors have dealt heavy blows to various industries, and Hong Kong's economy has entered its first recession in 10 years. As it is the start of a new year, *Hong Kong Entrepreneurs* has invited an economist and a Chinese metaphysician to share their predictions for Hong Kong in 2020 from various perspectives.







「雖然經濟正轉差，但只要失業率沒有明顯上升，市民未必感受到，樓市亦不會大幅下跌。」

"Though the economy is worsening, the general public may not feel it as long as the unemployment rate does not sore and the real estate market does not fall sharply."

### 內外交困 經濟陷衰退

香港經濟過去一年因外憂內患而快速下行；對外方面，受中美貿易摩擦及環球需求疲弱影響，本港整體出口貨值至去年11月已連續下跌13個月。根據貿發局預測，2020年本港出口貨值將按年縮減2%。

至於「內患」，香港正經歷50年來最大的社會風波，重創本港經濟；本地生產總值連續兩季出

現負增長，意味香港經濟步入技術性衰退，多間大行和國際組織看淡香港經濟前景。

示威活動亦打擊海外投資者信心，英倫銀行發表的《金融穩定報告》指，自爆發「反修例」示威以來，約50億美元資金從香港的投資基金撤出，相當於本港生產總值約1.25%。

### 三大指標 剖析新一年經濟發展

面對這股強烈的經濟「低氣壓」，新一年香港經濟該何去何從？香港中文大學劉佐德全球經濟及金融研究所常務所長莊太量教授認為，可以從經濟增長率、失業率和通脹率這三項指標來分析。

莊教授指，香港經濟當前除了受社會運動及中美貿易糾紛等不明朗因素困擾，本身亦存在結構性問題，經濟增速早在2018年初開始



放緩，其主要原因是本港人口老化，每年的退休人士比投入勞動力的新血多；「香港與石油國家不同，社會需要足夠的勞動力投入，否則難以維持經濟產出」，故即使沒有中美貿易戰和社會運動，受勞動力萎縮影響，本港經濟難以維持高增長。

另外，受示威活動影響，去年香港失業率逐漸上升，9至11月的整體失業率升至3.2%，當中餐飲服務活動業失業率更達6.2%，是逾8年來的最高水平。外界憂慮，經濟下行會否令2003年沙士時期的裁員潮重演。不過，莊教授認為，示威活動主要集中在周末進行，未有如當年沙士般嚴重影響日常的經濟活動。而即使近月零售、餐飲及旅遊業的失業率升幅較大，但在勞動力不足的情況下，失業人士重新找工作的時間不長，很快便會被其他企業或行業吸納。因此，莊教授預測，雖然整體失業率未來仍會上升，但上升至沙士時期失業率達8%的可能性不大。



社會運動持續超過半年仍未平息  
The demonstrations have persisted without signs of subsiding for more than half a year

莊教授續指，雖然經濟下行，通脹率應該會下跌，但去年香港通脹率仍處於高水平，他分析，這是由於內地入口的豬肉價格在2018年增加1倍所帶動。整體而言，他預期新一年本港經濟仍然疲弱，並維持「低增長、低失業、高通脹」的情況。

### 零售市道疲弱 倡發展品牌提升競爭力

過去一年，旅遊業和零售業因社會運動而遭受嚴重衝擊，旅發局數據顯示，7至11月的訪港旅客人次已較2018年同期累計流失了1,000萬，其中11月更按年大跌56%，是自2003年「沙士」以來單月最大跌幅。隨着訪港旅客持續下跌，截至去年11月，本港零售銷售數據已連跌10個月，按年下跌23.6%，而對上一個月（10月）的跌幅更創下歷來最大單月跌幅，按年跌24.3%。

莊教授分析，環球經濟其實沒有明顯轉差，今次旅客量下跌主要是受香港社會運動

影響，令旅客選擇暫時不來香港。但當社會運動平息，他有信心訪港旅客數量可以在半年內反彈；「以2003年沙士為例，旅客量（結束疫情後）幾個月已完全回復至原有水平。」

至於零售業方面，莊教授認為零售業正出現結構性下跌；「早在2019年初，未有社會運動、旅客量有增長的情況下，零售業的增長已出現負數」。他分析，香港零售業大多是代理外國品牌，但在網購盛行的時代，外國品牌可自行發展網上銷售平台，令香港作為「駁腳」的中介角色被削弱。

莊教授續指，隨着旅客消費模式改變，由購買高消費品改為購買日用品，銷貨價值較低，預料香港零售業未來難有起色。他建議，香港企業需加快發展自家品牌，並善用科技，以發展網上銷售平台和提供增值服務，以加強競爭力；「『香港』本身已經是一個品牌，關鍵在於企業如何把握，並將產品推廣給海外客人。」



## A series of internal and external shocks hitting the economy

In the past year, Hong Kong's economy has declined rapidly due to internal and external challenges. Externally, the value of Hong Kong's total exports fell over 13 consecutive months, from October 2018 to November 2019, due to successive Sino-US trade disputes and sluggish global demand. According to the Hong Kong Trade Development Council's forecast, the value of Hong Kong's exports will shrink by 2% in 2020.

As for internal challenges, Hong Kong experienced its most intense social unrest in 50 years, severely damaging the economy. GDP has seen negative growth for two consecutive quarters, meaning the economy has entered a technical recession, and several major banking conglomerates and international organisations are pessimistic about Hong Kong's economic prospects.

The demonstrations have also weakened the confidence of overseas investors. The Bank of England's Financial Stability Report stated that the Anti-Extradition Law Amendment Bill movement has led investors to pull about US\$5 billion of capital from Hong Kong's investment funds, an equivalent to about 1.25% of Hong Kong's GDP.

## Analysing economic outlook via three major indicators

In face of these severe economic challenges, what path should Hong Kong's economy take in the coming year? Professor Terence Chong, the executive director of the Lau Chor Tak Institute of Global Economics and Finance at the Chinese University of Hong Kong, believes that the scenario can be analysed according to three indicators: economic growth, unemployment and inflation.



「『香港』本身已經是一個品牌，只要好好善用，有助應對零售業結構性轉變的挑戰。」

"Hong Kong itself is already a brand. As long as it is promoted properly, it can help companies meet the challenges of structural change in the retail industry."

Professor Chong said that in addition to the uncertainties posed by the demonstrations and Sino-US trade disputes, Hong Kong's economy has structural problems. In fact, economic growth began slowing down as early as 2018, mainly due to Hong Kong's aging population, as more people retire than enter the labour force every year.

"Hong Kong is different from oil-exporting nations", said Professor Chong, "as it needs sufficient labour input or it will be difficult to maintain economic output." As such, the economy is easily affected by its shrinking workforce, and maintaining high growth is even more difficult in the context of the demonstrations and trade disputes.

Further, hard hit by violent demonstrations, the overall unemployment rate in Hong Kong gradually rose to 3.2% in the period of September to November





2019. The food and beverage sector's unemployment rate reached 6.2%, the highest in more than eight years. Because of this, there are concerns that the economic downturn will cause a wave of layoffs similar to those endured during the SARS epidemic of 2003.

Nonetheless, Professor Chong notes that the demonstrations have been mainly staged on weekends and have not seriously affected daily economic activities to the degree of the 2003 crisis. At the same time,

while unemployment rates in the retail, catering and tourism sectors have increased significantly in recent months, this has happened in the context of a labour shortage, meaning unemployed people can still find work within a short period of time and are expected to be absorbed by other companies or industries. Therefore, Professor Chong predicts that although the overall unemployment rate will continue to rise, it is very unlikely to reach 8%, as it did in 2003.

Professor Chong also said that although the economy is going down and the inflation rate is likely to fall, it was high throughout 2019, and he attributed this to the doubling of pork prices on the Mainland in 2018. He anticipates that Hong Kong's economy will remain weak in 2020 and produce "modest growth, [a] low unemployment rate and high inflation".





## Promoting domestic brands amid sluggish retail growth

Over the past year, Hong Kong's tourism and retail sectors have been severely affected by the demonstrations. According to statistics from the Hong Kong Tourism Board, the number of visitors decreased by 10 million from July to November as compared to that same period in 2018. In November, the number dropped by 56% year-on-year, the largest monthly decline since the SARS epidemic in 2003. Meanwhile, retail sales fell 23.6% in November year-on-year. It was the tenth consecutive month of declines and compared with a 24.4% drop in October, which was the steepest on record.

However, according to Professor Chong, the global economy has not significantly deteriorated. Rather, the losses in tourism were mainly due to the demonstrations. When

they subside, he is confident that the number of visitors to Hong Kong will rebound within six months. Chong noted, "In the case of SARS in 2003, the number of visitors completely returned to its original level within a few months [of the epidemic's conclusion]".


As for retail, Professor Chong believes that the industry is experiencing a structural decline. "The retail industry was already seeing negative numbers as early as 2019, before the rise of the social movement and declining number of tourists." Chong said that Hong Kong's retail industry is mainly an agent for foreign brands; in this era of e-commerce, they can now develop their own online sales platforms, which significantly weakens Hong Kong's intermediary role.



莊太量教授預料，新一年本港經濟疲弱  
Professor Terence Chong anticipates that Hong Kong's economy will continue to struggle in 2020

He further stated that the value of sales has declined because visitors have changed their spending pattern; they now buy daily necessities instead of luxury goods, and the prospects of Hong Kong's retail industry are therefore expected to remain bleak. As such, Chong suggested that Hong Kong companies accelerate the development of their own brands and make good use of technology to develop online sales platforms and provide value-added services in order to strengthen their competitiveness. "Hong Kong itself is already a brand", he said, "and the key lies in how companies can leverage the city brand and promote their products to consumers abroad."





「香港經濟在2020年初會有變好假象，之後逐漸轉差，但真正影響可能在2021年才會浮現。」

“There will be a false impression that Hong Kong's economy has improved in early 2020. It will then gradually worsen, and the real impact may not emerge until 2021.”

**按** 中國傳統曆法，從2020年1月25日起至2021年2月11日屬於庚子鼠年，亦即是「金水年」。玄學家李應聰師傅指，「金水」寓意寒冷，預示香港新一年經濟將進入寒冬，而社會撕裂和爭拗局面亦未見休止。

要從玄學角度預測香港的運勢，一般會以香港回歸祖國當日、即1997年7月1日當作香港的八字，並配合新一年的立春八字來作出批算。李師傅預測，香港新一年氣運，會先在年初出現變好的假象，到年尾立冬之後、即西曆11月8日起開始轉差，步入寒冬。

李師傅解釋，「金水」主寒冷，往往影響市民消費的意慾，故今年

市道將逐漸轉差，尤其會打擊零售、餐飲和金融業。至於樓市，他認為香港樓價在2018年已達到高峰，隨着香港經濟可能會在今年下半年明顯轉差，他預計樓價在立春之後，一直至2023年都會持續反覆向下。李師傅認為，今年不是擴充業務的最佳時機，反之，企業應該把握西曆2月至6月期間經濟尚算平穩的時候，及早做好準備，以應對下半年的經濟寒冬。

### 社會紛爭不斷 削弱經濟動力

社會方面，2020年香港的八字呈「天克地冲」的現象，代表爭拗不斷和改朝換代，預示目前的社會運動難以平息，政府管治亦會較

為動盪。李師傅預測，在立春之後、即西曆的2月5日至5月期間，社會氣氛會相對平靜，即使偶有遊行示威，但整體不算嚴重。然而踏入西曆6月，政府一些新的施政安排可能會再次觸發民怨，令社會撕裂情況加劇，相信要到年底至明年初，才會回復平靜。

他續指，從香港的八字來看，一系列的社會紛爭始於2014年，可能會一直持續至2047年；「可能每隔幾年便會出現一次，而且一次比一次嚴重和撕裂。」亦正因為整個社會沉迷於政治爭議和社會運動，令發展民生經濟的動力減少，故未來香港的經濟氣運都是反覆不安。





市民消費意慾下降，對餐飲、零售等行業帶來衝擊  
The public's consumer confidence will weaken, impacting the catering and retail industries

## 風水擺設 改善運勢

面對新一年潛在的經濟風暴，李師傅總結一些改善運勢的方法，供讀者參考：

### ■ 企業

以零售和飲食業為例，這些行業的財源來自人流，因此需要「催人丁」，建議這些企業可在商舖的「乾宮」、亦即是西北方的位置，擺放以男丁為主的陶瓷人偶，擺放的數量以含有「8」為佳。

至於廠商，李師傅認為，他們不但要「催人丁」保住客源和訂單，亦需要催谷「偏財運」，故企業除了在廠房的西北方擺放陶瓷人偶，亦可在辦公室的東北方擺放流水擺設。

將財神像放在辦公室東南方，可增加工作運  
Place a statue of Caishen in the southeast area of the office to increase employment luck



### ■ 僱員

「打工仔」新一年想減低裁員風險，可以在辦公室的「巽宮」、即東南方位置，擺放1個或者6個以金屬造、戴有官帽的財神像，以避免工作運的流失。

### ■ 自僱人士

如果自僱人士是靠電話和電子平台來承接生意，可以在他辦公地點的「艮宮」、即東北方位置擺放流水擺設，以催谷「偏財運」。

(風水玄學並非精密科學，以上內容只供參考)



擺放流水擺設，以催谷「偏財運」  
A flowing water ornament can promote the windfall luck

According to the Chinese traditional calendar, 2020 is the Year of Metal Rat (Geng Zi), and it runs from 25 January to 11 February 2021. It is also the Year of JinShui. Chinese Metaphysician Master Spencer Lee said that JinShui indicates a freezing chill, meaning that Hong Kong's economy will step into a chilly winter in the coming year as the social unrest continues.

To predict Hong Kong's destiny, Chinese metaphysicians would consider 1 July 1997, the date that signifies the return of Hong Kong to

the motherland, as the Bazi of Hong Kong in coping with the coming year's Lichun Bazi for the purpose of fortune telling. Master Lee predicts that Hong Kong's fate in 2020 will feature a false impression of improvement at the beginning of the year. After Lidong, which is 8 November in Western calendar, the city will go into a difficult situation.

Master Lee explained that JinShui often decreases consumer confidence. Therefore, the market situation will gradually worsen this year, especially in the retail, catering and financial services

sectors. Regarding property markets, he believes that prices peaked in 2018. Just as Hong Kong's economy significantly deteriorated in the second half of 2019, he estimates that property prices will continue to plummet until 2023, and he also believes that 2020 will be a difficult time for business expansion. Instead, companies should wait until the economy returns to stability from February to June and make plans to cope with a downturn in the second half of the year.





## 「6月社會撕裂可能再次加劇， 年底才有機會好轉。」

“Social unrest and division may intensify again in June, and there can only be a chance of improvement by year’s end.”

### Ongoing conflicts weaken economic momentum

Regarding the demonstrations, Hong Kong’s 2020 Bazi indicates signs of upheaval and turmoil between Heaven and Earth, which may take the form of constant disputes and administrative change, indicating that the demonstrations are unlikely to subside and governance will become more volatile. Master Lee predicts that Hong Kong’s social atmosphere will become relatively calm from February to May of the Western calendar. Even if occasional demonstrations occur, the overall impact will not be severe. However, the period of relative calm may not last as some new government measures are likely to once again trigger public grievances and aggravate

social unrest and division in around June. It is believed that calm will only be restored at the end of 2020 or by the beginning of 2021.

Master Lee further noted that, based on Hong Kong’s Bazi, a series of social disputes that began in 2014 may last until 2047. “Conflicts may occur every few years, and they intensify one after the next, tearing the community apart.” Given the fact that the entire society is focused on political controversies and social movements, economic development has slowed, and this is why Hong Kong’s economic forecasts are unstable.

### Feng-shui decorating tips to bring good luck

In face of a potential economic storm in 2020, Master Lee has summarised some feng-shui tips for improving wealth and prosperity.

#### ■ Enterprises

Looking to the retail and catering industries as examples, since revenue come from consumer spending, enterprises need to stimulate the flow of people. It is therefore recommended that these companies place some male porcelain-puppets (preferably eight) at the Gan Gong of their shops, which is the northwest area.

As for manufacturers, Master Lee believes that they not only need to stimulate the flow of people to secure customers and orders but also to promote “windfall luck”. Therefore, a flowing water ornament can also be placed in the northeast area of the office, in addition to placing porcelain dolls in the northwest area of the factory building.

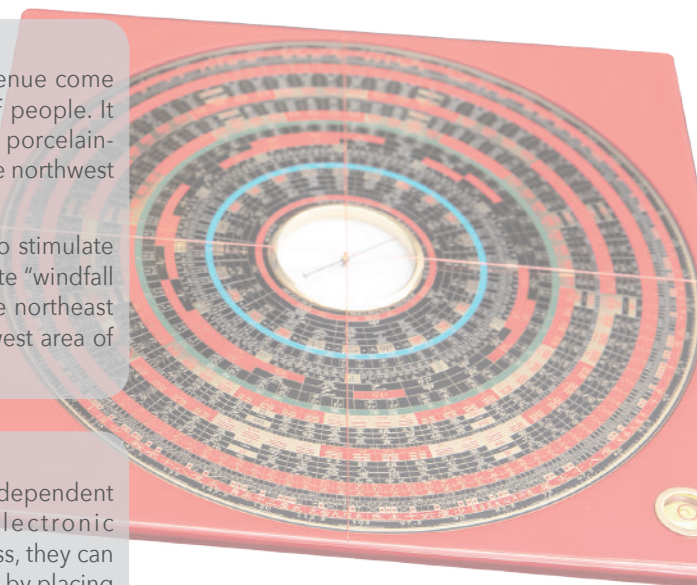
#### ■ Employees

If employees hope to reduce the risk of being laid off in the coming year, they can place one or six metal statues of Caishen (also known as the Chinese God of Fortune) at the Xun Gong of the office, which is in the southeast area.

#### ■ The self-employed

If the self-employed are dependent on telephones and electronic platforms for their business, they can promote a windfall of luck by placing a flowing water ornament at the Gen Gong of the office, which is the northeast area. 風水

(Feng-shui is not a science and the aforementioned information is only for reference)







廠商會  
會長吳宏斌  
致 賀



廠商會  
副會長吳清煥  
致 賀

ADVERTISE WITH US

《企業雄才》  
廣告查詢

(852)2542 8675  
[jessica@cma.org.hk](mailto:jessica@cma.org.hk)







**廠商會**

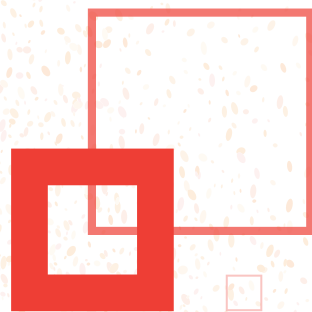
**史立德 第一副會長**

**致賀**

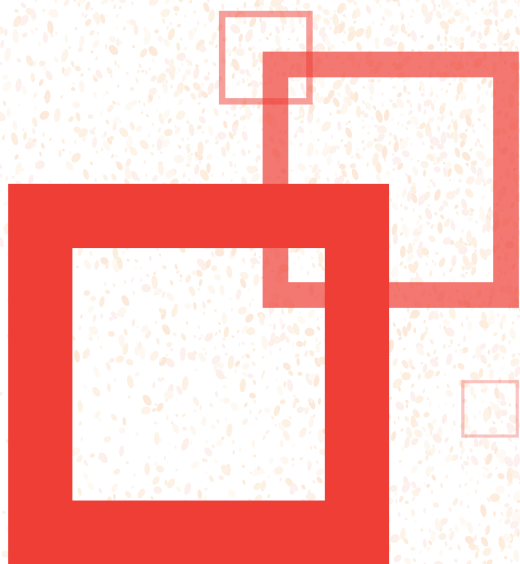




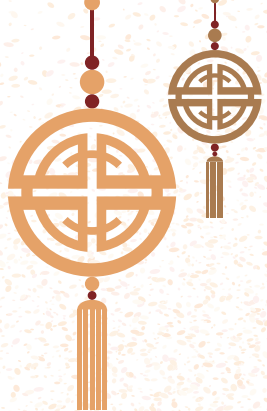
鼠年亨通  
2020



廠商會  
副會長盧金榮  
致 賀







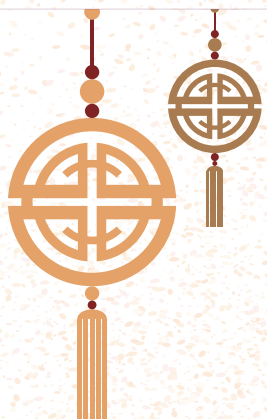
鼠年亨通  
2020



**CMA Testing  
and Certification  
Laboratories**

廠商會檢定中心

**致 賀**



鼠年亨通  
2020



**香港中華廠商聯合會**

**The Chinese Manufacturers'  
Association of Hong Kong**

婦女委員會 **Ladies' Committee**

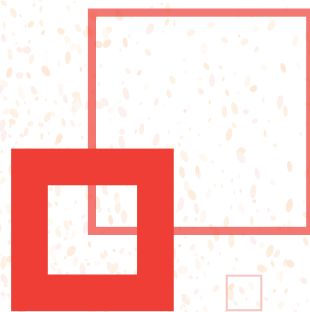
**致 賀**







# 鼠年亨通 2020



**柏林牌** berlin<sup>TM</sup>  
Since 1967

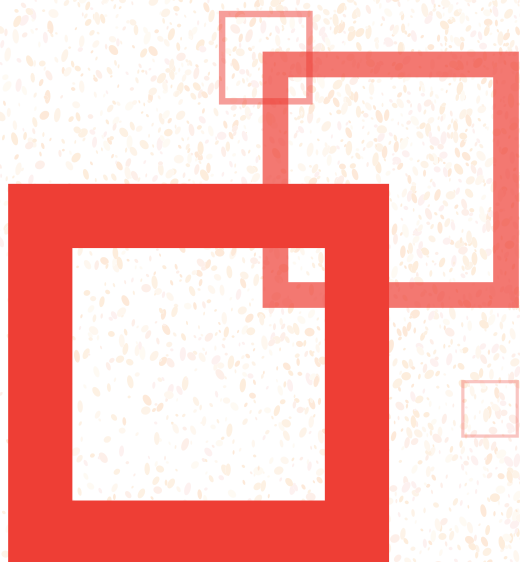
電熱水爐 1967 至今香港製造



IT'S WATER. REFRESHED.

澳洲飲水機

## 致 賀





主辦機構 Organiser



勞工處

Labour Department

工作與家庭 / 個人生活平衡 Work-family / life Balance

關愛僱員 Caring for Employees



# 好僱主約章2020

## Good Employer Charter 2020

良好勞資溝通 Good Communication

僱員福利 Employee Benefits

主題 Theme

「友」「家」好僱主

Family-friendly Good Employer



[www.gec.labour.gov.hk](http://www.gec.labour.gov.hk)

報名期 Enrolment Period

2019年12月1日至2020年3月31日  
1 December 2019 – 31 March 2020

支持機構 Supporting Organisations



(排名依中文筆劃序 In order of number of strokes of Chinese characters)



蔣麗婉 Lai Yuen Chiang

# 力求蛻變 技術領航

Keeping the Lead with  
Technology and Innovation

作為本港一代頂尖工業家蔣震博士的接班人，震雄集團主席蔣麗婉一直秉持鍥而不舍的專注精神，帶領公司在注塑機業務上不斷投入產品研發、推進技術創新，為產品注入嶄新的智能化技術，讓屹立超過半世紀的家族基業，繼續站穩行業佼佼者的地位。

As successor to Dr Chen Chiang, one of Hong Kong's leading industrialists, Chen Hsong Group recent torch-bearer Chairman Lai Yuen Chiang follows her father's footsteps and his guiding principles of "Excellence, Persistence and Perseverance" to ensure that the over-half-century-old company continues to lead in the new era. Through this pursuit, she led the injection-moulding machines maker into relentless product development and technology innovations, adding new-age intelligence to otherwise-old-fashioned industrial equipment.







**蔣麗婉**本打算於美國衛斯理女子大學畢業後繼續攻讀法律碩士，但最後卻在父親蔣震博士的建議下加入了震雄集團，怎料一做便是30多年。「當年我是由公司的銷售員做起，走遍全港的工業大廈，從頂層開始遍訪客戶介紹震雄的產品，吃過不少閉門羹！」

從銷售新丁到營銷主任，再經5年多生產經理崗位的歷練晉升至董事總經理，蔣麗婉在經歷重重挑戰下，終在2004年正式接掌集團總裁一職。能夠一步步成為上市集團的最高領導者，她說全靠她口中經常提到的那位「三老」。「我常說，爸爸是我人生路上的『三老』：老爸、老師、老闆，因為他總是以身作則，時刻提醒我要以堅持不懈的態度去做事。當年他便是本着鍥而不舍的精神，最後成功發明全港首部『10安士螺絲直射注塑機』，奠定了震雄在注塑機行業的領先地位。」



## 佈局工業 4.0 技術 創新產品領先科技

蔣麗婉相信要成功便要「快人一步」，因此早在 2001 年時已著手研發具備聯網智能技術的注塑機，協助客戶利用大數據分析和生產運作。

蔣麗婉坦言，當年要做先頭部隊並不容易，「因為那時候工業數據聯網技術應用仍未成形，相關的技術人才亦很少，而且硬體非常昂貴，現在只需港幣 100、200 元便能買到的零配件，當時卻要差不多港幣千多二千元；加上當年工業互聯網技術尚未穩定，客戶需要額外投放資源完善網絡進行數據傳輸，令不少客戶對產品有所卻步。」

縱然朝智能化的發展道路未如想像中平坦，但是蔣麗婉沒有因此而放棄，反而不斷投入研發，於 2004 年便成功開發工業聯網技術「iChen® System」配套服務，為客戶收集機器運行數據、週期數據和參數修改記錄等訊息，並作出預警提示，深得客戶青睞。

## 與日本三菱携手 塑造注塑科技新格局

談到集團技術升級轉型的一大突破，蔣麗婉說不得不提與日本三菱公司的全方位戰略合作。2010 年，蔣麗婉憑藉其魄力及獨到眼光完成了一個被視為不可能的目標。她親自前往日本邀請被喻為「二板機之父」的前三菱重工技術總工程師鹽田先生擔任集團技術顧問，繼而促成集團與日本宇部三菱成為全球戰略合作夥伴，並為三菱提供專業化生產及配套服務，快速提高了集團在注塑機新產品的開發設計、生產技術、以及產品的測試檢驗、品質控制等方面的技術水平。

「始終震雄已經有 60 年，有很多既有的領先技術和文化，跟日本三菱的合作讓我們不論在追求產品品質，或是技術指標上，都得到提升。」多年來，震雄高級工程師團隊不斷與三菱進行國際性技術交流、共同開發，並啟發了震雄內部的工匠文化——注重產品細節，精益求精。



震雄近年積極開拓汽车配件市場業務，其「二板式大型注塑機」可生產具高透明度和尺寸精準度的汽車燈罩。Chen Hsong is entering the automotive market en-force with advanced two-platen machines. Photo shows a high quality automotive headlamp with high clarity and strict dimensional requirements

## 全新科技全電動機、二板機皆獲殊榮

默默耕耘 30 年，蔣麗婉的努力並沒有白費，震雄的產品多次獲得業界的肯定，去年更憑旗下的「SPARK 星火系列全電動注塑機」以及「超霸 6500 噸伺服驅動二板雙射台超大型注塑機」，於廠商會主辦的「2019 香港工商業獎」之設備及機械設計組別中分別囊括「大獎」以及「優異證書」兩個獎項。

蔣麗婉指，「SPARK 星火系列全電注塑機」是她與震雄最頂尖的技术團隊，抱着集團「品質至上，科技為本」的價值理念去開發。她鼓勵並引領研發團隊向傳統全電動注塑機技術挑戰，令該系列的產品能夠打破傳統中國全電機及高端日本全電機之間的表現界限及技術壁壘，成為中國領先的全電機產品。

「今次得獎對我們的技術團隊來說，是個很大的鼓舞，『SPARK 全電機』對整個行業而言絕對是一個重大突破。它的適用性非常廣泛，其生產製品的覆蓋範圍相等於兩、三部傳統的全電機，加上能兼顧生產動作的高速動態和精確重複性，可讓包裝、家電及電子等行業的廠家，在投資回報、人力成本，以至生產調度靈活性等方面帶來極大的優勢。」蔣麗婉自豪地說。

蔣麗婉形容，能夠在廠商會手上接過獎項，她感到份外有意義，因為其父親早在 1966 年便憑藉「10 安士螺絲直射注塑機」獲得廠商會頒發的「最新產品榮譽獎」。「他（蔣震博士）以該獎為傲，說那個獎是他人生的一個重要里程碑，亦很感激廠商會當年對震雄的肯定。」

## 力主研發 科技助力灣區發展

面對當前國內、國際注塑機的市場變化，蔣麗婉認為由於中國仍然是全球注塑產業最大的製造中心，其公司現時亦會繼續以大中華地區作主要銷售市場。她表示，儘管現時中美貿易戰難免為市場帶來隱憂，但卻使國內廠家意識到要保持企業的競爭力，就必須提升技術來加強自身的優勢。

「現在的客戶對注塑機的技術含量、性價比和適配性的要求愈來愈高，期望震雄的產品能夠協助他們生產更高價值的產品，並利用有效的智能生產降低人工成本。」蔣麗婉指集團於深圳、順德設立了大型研發中心，未來會繼續加強提升現有的人工智能生產系統，期望系統可在生產過程出現錯誤時，能夠識別及實時匯報和處理，為客戶提升生產效益，加強競爭力。

蔣麗婉特別提到，目前「粵港澳大灣區」戰略已為集團業務發展帶來極大的歷史機遇，位於深圳、順德兩個主要研發、生產、營運基地的地區資源優勢將會更為突出，集團近期已開始加大兩地的資源投入，包括人才引入、生產設備自動化，及智能化升級改造。

## 創新變革 持續培育工業人才

人才是企業最重要的資產，尤其是對注重研發及技術的公司。蔣麗婉指，隨着內地很多企業都紛紛加入「拔尖」，如何吸引國內頂尖的科技人才成為了現時港商面對的一大挑戰。「要變革！現在想留住年輕的工程師一定要讓他們對集團的產品有『own it』和『part of it』的歸屬感，不能再走以前傳統僱主僱員的模式了。」她續說，震雄現時已推行了「成就共享計劃」，讓集團的工程師可獲得產品的回報提成，鼓勵員工更積極地研發新產品。

1990 年，蔣麗婉的父親蔣震博士毅然捐出其個人名下全數震雄集團、當年總值 8 億元的股份，成立「蔣震工業慈善基金」，以培育工業和科技人才。

身兼「蔣震工業慈善基金」董事局成員的蔣麗婉相信，隨着培訓領域和合作項目不斷拓展，受訓學員可在更多不同行業中發揮所長，為大中華地區的工業發展作出貢獻。「基金是爸爸多年來心血的傳承，我確實感到一份使命感，堅定地把父親創辦基金時所提出的『工業富民，民富國強』理念繼續傳承下去。」



震雄集團的注塑機產品於「2019 香港工商業獎」中勇奪兩大獎項  
Chen Hsong Group's injection moulding machine products won two major awards at the Hong Kong Awards for Industries 2019



While studying at Wellesley College, Massachusetts, USA, Lai Yuen Chiang originally had her eyes on a JD degree after graduation. Her father, Dr Chen Chiang, had a different idea and roadmap for her: “sweeping” through industrial buildings all over Hong Kong, one by one, and floor by floor, introducing customers to Chen Hsong machinery products, and getting doors slammed on her face far more than a few times – the usual daily routine of an entry-level junior sales position in the company. A testimonial for Dr Chiang’s foresight – she ended up staying in the same company for more than 30 years.

Lai Yuen was quickly promoted to sales supervisor upon her remarkable deal-closing skills, followed by more than five years in a yet completely-unrelated role – factory line manager – and following that a series of postings cumulating years later in her sitting in the General Manager’s corner office.

Throughout this amazing journey, Lai Yuen continued to brush aside all challenges that happened to come against her steady rise, finally taking over helm of the entire Chen Hsong Group as CEO in 2004. When asked what contributed most towards her ultimately path to the head of a large publicly-listed group company, Lai Yuen consistently refers to “The Elders” – in fact three of them: “My father has always been a three-in-one for me: Father, Teacher, Boss (the Three Elders). He always trained me by example, constantly keeping me honest, reminding me of the importance of persistence when trying to achieve anything worthwhile in life. He reiterated his success – a story of persistence in trying and never giving up until he produced the first 10oz inline-screw-type plastic injection moulding machine in Hong Kong, a product that eventually put Chen Hsong, as well as Hong Kong, on the map as one of the leaders in the global plastics industry.”

### Innovative Product Technologies – Mapping a Path Towards Industry 4.0

Lai Yuen firmly subscribes to the concept of being the “first mover.” As early as 2001, she started the company’s investment in intelligent networks and connected equipment, collecting and analysing Big Data for efficiency gains – something that did not even become household concepts until a decade later. As it turned out, being a “paradigm shifter” was not an easy task, something Lai Yuen admits, “At that time, industrial networking and data technology was



really rare and immature; there were no experts to hire, and hardware were all custom-designed and extremely expensive. For instance, something that you get for HK\$100 to HK\$200 online today used to cost ten times as much, with much lower performance and reliability. In addition, as the Internet was yet to move into manufacturing and now-ubiquitous wireless technology was still in infancy, many customers had to spend the extra efforts, time and expense to lay a physical wired network throughout their shop-floors. That turned many of them away."

The road of innovations turned out neither straight nor without massive number of bumps. Nevertheless, Lai Yuen persisted in investing and building the data technology, which eventually became the "iChen® System," launched in 2004. The pioneering networking management system helped customers collect data from their manufacturing equipment, such as cycle time, parameter audit logs, and product quality statistics, as well as giving them forward warning on upcoming headwinds. It proved quite popular, especially among large customers with hundreds of machines.



獲獎產品「SPARK 星火系列全電動注塑機」研發團隊的部分成員  
Part of the R&D team members of the rewarded "SPARK Series All Electric Injection Moulding Machine"



震雄集團於深圳設立「震雄工業園」，佔地近56萬平方米  
Chen Hsong Group established the Chen Hsong Industrial Park in Shenzhen, with a footprint of 560,000 square metres

## Dawn of a New Era - Strategic Partnership with Mitsubishi (Japan)

What Lai Yuen considers a watershed event in the history of the company is the story of how she successfully brought about a worldwide strategic cooperation between Chen Hsong and Japan's Mitsubishi Heavy Industries Plastic Technology Co., Ltd. (now U-MHI PLATECH Co., Ltd.), one of the heavy-weights in the world of plastic injection moulding, and how this cooperation eventually led to a quantum leap in Chen Hsong's own technological capabilities. As the story goes: it was year 2010, and Lai Yuen had her eyes set on "learning from the Elders;" in Japan that meant Mitsubishi. So she took upon herself to travel to Japan and try to convince a retired Mitsubishi Chief Engineer to become the company's technical consultant. The task which, like many attempted by Lai Yuen, was deemed "mission impossible" by most, came

to fruition and Shioda sensei - world-renowned as "father of the two-platen injection moulding machine" - came to Chen Hsong. This connection eventually led to a full worldwide strategic cooperation between the Chen Hsong and Mitsubishi, with both sides pooling skill-sets to co-develop a new generation of high-performance Mitsubishi-branded two-platen machines, and Chen Hsong to OEM-manufacture them. The returns of Lai Yuen completing her "mission impossible" were great - Chen Hsong technical capabilities in product design, advanced production, quality control and prototype testing got lifted a few levels up towards world-class.

"Chen Hsong has been around for more than 60 years; our bag of gear is ample, and we have accumulated an enormous amount of technology and applications know-how during this long history. Our cooperation with Mitsubishi took us further, earlier, than we would have been able to achieve,



eventually, by ourselves.” Both engineering teams upgraded each other, through years of working together, developing together, and cross-fertilising ideas. For Chen Hsong, that meant learning from the Japanese the art of perfection and attention to details, as well as always striving to make a more perfect product.

### Harvest Bountiful—New All-Electric Break-Through and Advanced Two-Platen Design both Claimed Awards

For Lai Yuen, her steadfast work over the past 30 years hardly went unnoticed. Hot off the press, in the 2019 Hong Kong Awards for Industries, a high-level award organised by the Chinese Manufacturers’ Association of Hong Kong (CMA), her company’s new “SPARK Series All Electric Injection Moulding Machine” and an amazing “Super Master Two Platen Series 6,500 Tons Clamping Force with Two Injection Unit System” swept the Grand Award and Certificate of Merit, respectively, from the Equipment and Machinery Design category.

震雄集團主席蔣麗婉指，「SPARK 星火系列全電式注塑機」的適用性非常廣泛，能夠生產薄至 0.25 毫米的 LED 屏幕底座，切合高端市場需要  
Chairman of Chen Hsong Holdings Ltd, Lai Yuen Chiang, pointed out that the “SPARK Series All Electric Injection Moulding Machine” has a broad applicability and is capable of producing LED panel base frames of only 0.25 mm thick, meeting the needs of the high-end market



because normally not one single machine can cover them all. Its high-speed movements and fine precision also match the level of world-class offerings from international brands,” Lai Yuen explains, not without a touch of pride, “We believe that users of the SPARK will gain a great competitive advantage in terms of return in investment, reduced labour and much larger production flexibility.”

Actually, taking over the award from the CMA had an additional layer of meanings to Lai Yuen. Her father, Dr Chen Chiang, claimed the New Product Award decades ago, in 1966, from the same CMA with a 10oz inline-screw-type injection moulding machine that he hand-produced, the first of its kind in Hong Kong. “He kept referring to that award as an important milestone of his life’s work, and he was always grateful towards the CMA,” Lai Yuen remembers fondly.

Development of the SPARK series of all-electric machines was led personally by Lai Yuen and was completed by a team of Chen Hsong’s top engineers. Throughout the development process, she both encouraged and challenged the team to think “out-of-the-box,” but also to keep to the product’s central positioning as well as the company’s core values: “quality paramount, technology competence.” The end result was unique new designs and technologies that successfully broke through the barrier dividing traditional, low-performance, China-made all-electric injection moulding machines from high-end, high-performance, but high-priced, Japanese offerings. Needless to say, almost from launch, the SPARK immediately became a category-leading brand in China.

“The SPARK award was a tremendous morale-boost for our entire technical team. We believe the SPARK to be a paradigm-shifter in our industry, a real technical breakthrough. First and foremost, the product has a very wide applications window; it is capable of producing a very wide range of products which traditionally required two, or more, different types of all-electric injection moulding machines

### Complementing the Greater Bay Area Advantage - Double-Up on R&D

When asked for her views on recent global developments and their impacts to Chen Hsong’s business, Lai Yuen sticks to her firm belief that China will remain the largest single manufacturing centre on the planet. She reiterates that Chen Hsong will continue to focus on China, but admits that uncertainties are abound for the future due to Sino-US trade tension, that in order to weather the oncoming storm, any Chinese company must strive to gain as much competitive leverage as possible, most likely through continued technological improvements.

“Customers today are demanding more of everything - higher technology, lower price, and better flexibility. They have very high demands for their manufacturing equipment, Chen Hsong’s included, to produce ever-more-competitive products, as well as achieve ever-lower production costs, through automation and smart manufacturing technologies.”

For this, Lai Yuen has new, large R&D centres created in the company's Shenzhen and Shunde facilities, located in Southern China. Her goals? To develop smart systems that automatically detect faults and anomalies in users' production processes, making real-time intelligent decisions and acting upon them, such as notifying the correct level of users' management. In return, users of the company's products gain higher production efficiency and market competitiveness.

Lai Yuen specifically refers to the recent South China Greater Bay Area integration project announced by the Central Government of China. She believes this to be a once-in-a-lifetime opportunity for the company's two main R&D, production and operating centres in Shenzhen and Shunde, both within the Greater Bay Area, to achieve another quantum-leap-level breakthrough in terms of operating efficiency and resources integration. In response to this new government initiative, the company has already shifted its hiring engine into high-gears, gradually adding many new production and automation experts to its payroll.



「蔣震工業慈善基金」至今已資助超過 7,000 名大中華地區的學生，於本地或海外進修理工或科技相關課程

The Chiang Chen Industrial Charity Foundation has sponsored more than 7,000 students in the Greater China region who are working to further their studies in engineering or technology in local or overseas institutions



蔣麗婉對父親蔣震博士深感敬佩，期望能把父親貢獻工業的理念發揚光大


Lai Yuen Chiang has a deep admiration for her father, Dr Chen Chiang, and hopes to carry his dedication forward in promoting industrial development

## Innovating How to Invest for Talents

As the saying goes: a company's most critical assets go down the elevator every evening. This is doubly true for a technical-oriented industry. To Lai Yuen, another fierce battle has just begun - competing for top talents in China, as a Hong Kong-based entity, with many other local Chinese companies of the same mind. Her solution? Again, innovations come to the rescue: "To retain young engineers today, it is critical that they 'own' the new products, and feel 'part of' the process. The old ways of treating them as mere employees are gone, forever," Lai Yuen continues. Under her leadership, Chen Hsong recently launched a "Shared Success" program which essentially makes every engineer in the company a "stakeholder" earning his well-justified reward through developing great new products.

Chen Hsong's involvements with personnel development actually went far back to Lai Yuen's father Dr Chen Chiang, who, in 1990, donated all his shares in Chen Hsong (then

valued at more than HK\$800 million) to create the Chiang Chen Industrial Charity Foundation, with a charter to train and development industrial and technical personnel.

Lai Yuen, now a board member of the Chiang Chen Industrial Charity Foundation, firmly believes in "giving back" to the society by contributing towards the Greater Bay Area manufacturing industry. The Charity Foundation continuously runs training and educational programs with the view of developing new generations of talents in this arena. Lai Yuen does not forget to conclude with Dr Chen Chiang's higher aspirations, "The Charity Foundation is my father's lifetime legacy, and it gives me a worthwhile goal to strive for in life. To me, the Charity Foundation's charter of 'Enriching the Livelihood of People by Industry; Strengthening the Country through a Prosperous Society' is a legacy that has now landed on my shoulders to maintain and up-keep." 



# 第54屆工展會

## 逆市破冰



第54屆工展會已於去年12月31日假維多利亞公園圓滿閉幕，為期22天的展會依舊驚喜不斷，除了浪接浪的「優惠大放送」外，更在當前的經濟環境下「逆市」創造理想成績，振奮人心。





# BRILLIANT 85 YEARS AMAZING EXPO 輝煌85載耀工展





今屆工展會在去年12月10日（星期二）開幕，受到維園檔期和社會事件影響，展期較往年減少兩天，開放時間亦縮短兩小時，但仍無阻市民抑壓多時的購物熱情。開幕日吸引大批市場排隊入場等候「掃平貨」，人流絕不比以往遜色。全賴各界支持，會場內大部分時間人頭湧湧，參展商忙於做生意，市民則忙於搜尋心水貨品，到處洋溢久違了的熱鬧和歡樂氣氛。由此可見，工展會的凝聚力和吸引力依舊非凡！



廠商會吳宏斌會長於開幕禮致辭時，特別感謝與廠商會共同進退的參展商，以及多個政府部門的支持



廠商會展覽服務有限公司徐晉輝主席對工展會有如此佳績，感到欣慰。他期盼香港市道能盡快復甦，中小企早日脫離困局

## 逆市措施 造就佳績

今屆工展會設有10大展區，雲集320個參展商，合共700個攤位，提供各式各樣、價廉物美的貨品及折扣優惠，滿足不同需求。因應經濟和市道低迷，大會除了減低攤位租金和入場券價格外，更推出多項「逆市措施」以鼓勵市民消費，包括提供低於3折產品的「工展開鑼大優惠」、產品低於6折發售的「全期精彩優惠」以及買一送一的「晚間限定優惠」，讓市民在聖誕及新年佳節盡情購物。

適逢去年是廠商會成立85周年，大會合共送出了超過港幣380萬元的獎賞禮品予廣大市民，實行與民同樂！此外，大會亦安排了一系列精彩的表演活動，從歌手獻唱、戲曲表演到民族舞蹈，包羅萬有，老少咸宜。

## 工展小姐 才藝過人

提到工展會，定必令人聯想到重頭節目——「工展小姐選舉」。今屆10位佳麗的水準相當優秀，而且風格迥異、各有千秋，外界更大讚今屆「工姐」的質素比起香港小姐更勝一籌。除了動人丰姿外，今屆工展小姐亦是才藝了得：魔術表演、跳舞打鼓、滾軸溜冰等通通難不到她們。此外，10名參賽者亦積極在不同的宣傳活動中為各自所代表的公司推廣產品，展示出眾的口才及應變能力，充分表現出她們美貌與智慧並重，有能力肩負工展小姐的使命！



獎項	獲獎代表	獲獎企業
冠軍、最佳口才獎	4號關梓淇	昇鋒國際有限公司
亞軍	5號王沛珊	和興隆潮州花生糖有限公司
季軍、最具才藝獎	7號馬凱琳	髮再生
最合眼緣獎、最具魅力獎	1號何祉瑩	昌興(1917)有限公司

## 滿載而歸 皆大歡喜



參展超過10年的黃先生稱，工展會是公司極為重視的營銷平台，除了能協助年尾促銷，更是公司製造現金流的好機會，對今年飽受經濟差困擾的中小企來說，極為重要。

首次參展的陳先生說，銷售反應遠超預期，雖然以往曾參加不同的展銷會，但不論人流抑或市民的購買力，都是工展會更勝一籌。





## 嶄新節目 工展 KOL 選舉

近年很多品牌都會借助 KOL 在群眾的影響力進行產品推廣。大會今年首次舉行「工展 KOL 選舉」，教授年輕一輩專業的產品推廣技巧，並打造他們成為新世代的使錢精英。10 名入圍者經過由新城電台提供的專業培訓後，於去年 12 月 27 日舉辦的總決賽上一決高下，最終由楊意奇贏得冠軍殊榮，而姚最兒及蔡苑婷則分別奪得亞軍及季軍。得獎者將有機會參與廠商會的推廣工作，向廣大市民特別是年輕人宣揚工展會。

## 關懷弱小「慈善」最樂

每年工展會都會透過舉辦不同的慈善活動，扶助及關愛社會上的弱勢社群。今年繼續舉辦「工展購物樂」，透過東華三院、紫荊社及香港單親協會向每個低收入家庭提供現金資助，讓他們享受在工展會購物的樂趣。

於展會期間，大會舉辦了慈善拍賣會，是次活動得到廠商會會董會成員及參展商大力支持 and 響應，捐出總值港幣 17 萬元的拍賣品。參加者反應非常熱烈，寓購物於做善事，積極競投，3 場拍賣活動合共籌得超過港幣 20 萬元，扣除必須開支後，全數捐贈予伸手助人協會及香港弱能兒童護助會，為有需要的長者及病患兒童提供支援。



在首場的私人慈善拍賣會上，廠商會李秀恒永遠名譽會長以港幣 10 萬元投得皮草，比底價高出 10 倍



為答謝善長的支持，伸手助人協會及香港弱能兒童護助會於拍賣環節過後，向現場觀眾送上精彩的長者舞蹈表演及「街坊小子」木偶劇



首次到訪工展會的陶小姐，覺得展場的商品十分多元化，年輕人也適合，而且價錢亦比坊間零售店便宜，以後一定會再來工展會購物。

剛從澳洲回港的陳太指，是次到訪工展會主要會購買食品和家電產品，並大讚小童及長者可享免費入場的措施。







**GOODWAY**

**THE RED** G-SQ1  
風靡世界紅采掛燙  
STEAM BRUSH



優化功能及特點：

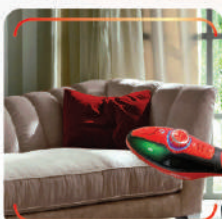
LED操作顯示燈



蒸汽乾洗・掛熨



家居布藝消毒除塵



持續蒸汽輸出



升級配件

優質

防刮耐磨  
低溫熨板







# Be fearless... We'll keep you on track

無所畏懼...  
我們會讓您走上正軌

**Contact Us Today**  
**Free 1-Hour Consultation**


今天就聯絡我們  
免費一小時諮詢




 **ludwig**<sub>APC</sub>

Protect Your Product, Your Business, Your Dreams.  
保護您的產品。您的事業。您的夢想

**U.S. LEGAL COUNSEL**  
美國法律顧問

[ludwigiplaw.com/hk](http://ludwigiplaw.com/hk) 

[Consultation@ludwigiplaw.com](mailto:Consultation@ludwigiplaw.com) 

+1-619-929-0873 

800931794 免費電話



An illustration within a large teal circle. At the top, a hand in a red-cuffed sleeve pours money from a green bag with a large dollar sign into a tree. The tree has a brown trunk and green leaves, with several gold coins floating around it. At the bottom, another hand in a black-cuffed sleeve holds a mound of brown soil from which the tree grows.

## 政府提升資助計劃效率

為協助企業應對經濟下行的逆境，特區政府於去年8月起推出多輪紓困措施，並同時加強服務，從「認知、落地、加碼」三方面，提供更到位和更有效率的支援。

為加強支援中小企業，以及加深中小企業對現有資助計劃的認識，政府已於去年10月1日整合現有4個中小企服務中心的服務，包括工貿署轄下的「中小企業支援與諮詢中心」(SUCCESS)、貿發局的「中小企服務中心」、生產力促進局的「中小企一站通」，以及香港科技園的TecONE，並推出「四合一」綜合服務，讓企業可在任何一個諮詢點取得有關政府資助計劃的所需資訊。

### 「四合一」申請資助指導服務

4個中心將會提供一站式轉介服務，解答企業的疑難；同時，這些中心亦會透過提供營商資訊、舉辦研討會及工作坊等，為企業提供相關專門的支援：

#### 工業貿易署「中小企業支援與諮詢中心」

- 提供在香港創業及經營各類業務所需的政府牌照或許可證的資料
- 提供「問問專家」業務諮詢服務，就多個範疇包括成立公司、市場推廣、法律事務和會計財務等，安排中小企業約見顧問專家，取得免費的專業意見

地址：香港九龍城協調道3號工業貿易大樓13樓1301

電話：(852) 2398 5133

網址：[www.success.tid.gov.hk](http://www.success.tid.gov.hk)

#### 香港生產力促進局「中小企一站通」

- 就屬下負責執行的資助計劃提供詳細資料及深入的諮詢服務
- 提供各種融資及資訊科技產品服務的資訊
- 就資訊科技發展和數碼化等範疇提供諮詢、培訓及其他支援服務，協助香港業界升級轉型至「工業4.0」智能及創新企業
- 提供各種融資及資訊科技產品服務的資訊

地址：香港九龍達之路78號生產力大樓SME One「中小企一站通」

電話：(852) 2788 6262

網址：[www.smeone.org](http://www.smeone.org)

#### 香港貿易發展局「中小企服務中心」

- 提供涵蓋各種商業及貿易資訊的電子資料庫供中小企業免費查閱
- 提供中國市場的資訊（如一帶一路及粵港澳大灣區的資訊），以及免費的中國商務顧問服務，服務範圍包括市場概況、政府法規、報關及稅務等
- 舉辦商業配對和交流活動，協助港商與內地及海外企業和相關機構建立聯繫

地址：香港灣仔博覽道一號 香港會議展覽中心地下

電話：(852) 1830 668

網址：[www.hktdc.com/smecentre](http://www.hktdc.com/smecentre)

#### 香港科技園公司 TecONE

- 提供各項資助計劃的詳細資訊及深入的諮詢服務（特別是香港科技園公司或特區政府轄下的科技相關資助計劃），包括協助申請資助計劃的專業支援服務
- 為科技初創企業及科學園、创新中心及工業邨內公司提供業務配對及支援服務

地址：香港新界沙田香港科學園浚湖樓地下S046

電話：(852) 2780 6938

網址：<http://tecone.hkstp.org/>






另外，工貿署及 4 個服務中心會走訪全港各大小商會，「走出去」直接與中小企業見面溝通，加大力度推廣資助計劃；政府並將成立「撥款申請支援小隊」，為企業提供申請資助的支援服務。

### 簡化程序 加速審批

為讓企業能更便捷地申請各項資助計劃，以及更靈活和廣泛地利用基金的資助拓展業務，工貿署已進一步優化「BUD 專項基金」及「中小企業市場推廣基金」，拆牆鬆綁。措施包括：

- 簡化「BUD 專項基金」申請程序，改為以書面傳閱的形式審批，以加快批核申請進度，並增加更多可獲資助的項目及放寬個別項目預算比例上限，更貼合中小企業的需要。所有項目（包括選擇申領首期撥款的項目）均可在提交申請表後開展。
- 擴大「中小企業市場推廣基金」下商貿考察團的資助範圍，支援中小企業參與政府、政府相關機構及非分配利潤工商組織主辦的商貿考察團，鼓勵企業拓展海外市場。考察團的行程必須包含於活動城市與當地政府、工商界或相關工商組織舉行的商業會議，或包含於活動城市作廠房或用地探訪；其他的商貿考察團，行程則必須包含企業與香港境外買家作一對一商貿配對洽談的環節。新措施已於 2019 年 11 月 1 日實施。
- 就處理「中小企業市場推廣基金」申請方面，工貿署承諾於收到填寫妥當並附有所需證明文件的申請表格當日起計的 30 個工作天內，會完成審批程序。
- 在「BUD 專項基金」及「中小企業市場推廣基金」兩個計劃下，讓企業可申請預先發放更多資助撥款，以便盡快開展計劃。 

# Ecommerce : 不可思議的 ROPO Effect

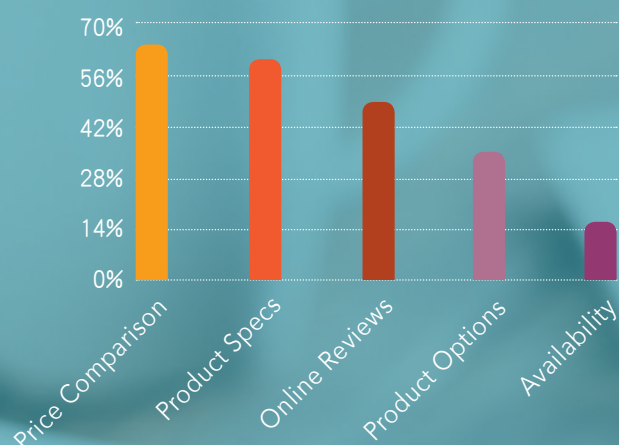
隨着網上購物愈來愈盛行，網上商店亦愈開愈多，但是一些擁有實體店的品牌始終對開網店仍有保留。除了擔心操作上的問題，marketers還擔心顧客轉到網店購物後會買少一些，或與實體店搶客。其實開設網店反而可能提升實體店的銷售額，關鍵就在於「ROPO Effect」！



## ROPO Effect 是什麼？

「ROPO」是「Research Online, Purchase Offline」的縮寫，是現今消費者的慣常行為。根據 AdWeek 報導，81% 顧客會先於網上搜尋產品資料再到實體店購買。KPMG 調查更發現即使顧客已經身處店舖，77% 的 millennials（60 至 80 年代出生）及 70% 的 Gen X（80 至 90 年代出生）仍會於網上搜尋產品資料。為甚麼呢？報告指 65% 是為了比較價格，61% 想了解產品詳細資料，49% 是查看顧客評價（圖一）。

圖一：顧客在實體店時上網搜尋的資料



數據來源：KPMG

## 小心錯誤解讀

雖然 ROPO Effect 可提升實體店銷售，但是 marketers 亦可能因為它而定下錯誤宣傳策略。首先，由於部分顧客去了實體店，marketers 可能覺得網店成交量沒有預期中好，沒發現整體銷售額增加了。第二，如果 marketers 投放以網上購物為目標的 conversion ad（即「轉換目標廣告」，指潛在客戶在看過廣告後，達成某一個商業目標如購買等行為），可能發現這些廣告表現較差。由於 Facebook 等網上廣告平台不會追蹤顧客從看到網上廣告至到訪實體店購物的轉換，他們可能認定廣告的質量不夠好，因而增加廣告費用及減少廣告觸及量。

## 如何發揮網上營銷的最大效用？

### ■ 小心 ROPO Effect 帶來的影響

首先，企業在衡量網店成績時，除了要看網店本身的銷售額外，亦可量度其他方面的成績，例如整體銷售額，或有多少實體店顧客曾到訪網店等，以更準確地評估網店的回報。第二，投放廣告時切勿過度集中追求 conversion（轉換率），應該把部分預算分散投資在 reach（接觸人數）、traffic（流量）及 engagement（互動）等多個方向，讓整個廣告計劃更加平衡。

### ■ 配合顧客的習慣

根據 KPMG 是次調查顯示，在購物前顧客最常從網店上看到產品資料（30%），其次是網上廣告及顧客評價（15%）。因此 marketers 可考慮開設自己的網店、投放產品廣告及邀請 influencers（例如 Blogger、YouTuber、IG 紅人等）為你分享用戶體驗。即使品牌不打算開設網店，亦可把產品資料上載到公司網店給顧客搜尋，以刺激網下消費。





### ■ 把握推廣附加產品的機會

顧客在看產品介紹的時候，很多時候也會連帶看看「你或許也喜歡」的產品。這時，企業應該選擇向顧客介紹什麼呢？如果你希望顧客買更多的東西，你可向顧客推介「下一步」的產品，例如主要產品是大樓，你便可以推薦配襯大樓用的頸巾和鞋子，一

套地售出。你也可以在 check out 前問顧客要不要附加一些簡單的產品，如預訂機票會加上旅遊保險等，方便顧客一併購買。

### ■ 讓自己更獨特

由於大部分顧客上網的搜尋目標都是比較產品，特別是產品價格，因此容易做成價低者得的惡性循環。為了避免這一點，品牌可利用獨家產品、附送禮品及優惠券、季節限定等方法令自己的產品更獨特，減少同行競爭。📦

（本文由數碼營銷公司 Fimmick 提供）





商務及經濟發展局副局長陳百里（前排中）、工業貿易署署長兼香港工商業獎籌備委員會主席甄美薇（前排左四）、廠商會會長吳宏斌（前排右四）及其他主禮嘉賓與各得獎企業代表於去年 12 月 2 日假香港科學園舉行的頒獎典禮上合照

「2019 香港工商業獎」已圓滿結束，廠商會再度擔任「設備及機器設計」組別比賽的主辦機構，比賽旨在鼓勵和提高本港在設備及機器的設計水準。

今屆有 29 項產品參加「設備及機器設計」組別比賽，評審委員會由香港城市大學校長郭位教授擔任主席，成員則由與工程及產品設計相關的專業人士組成，他們根據參賽產品的創新、性能、便利性、成本效益、新技術應用、安全、對環境的影響及市場銷售性等準則作出評審，最終選出各項獎項得主（見表一）。

本屆由震雄集團有限公司所研發的「SPARK 星火系列全電動注塑機」獲得設備及機器設計大獎。評審委員會認為此產品的設計滿足了從超薄壁塑膠製品（如高速包裝品）到超厚壁製品部件（如光學製品）的廣泛應用，在各項複雜甚至矛盾的性能要求中找到平衡。它不但具備反應快 10 倍以上的高敏動態控制技術，更採用一種革命性的自動應力釋放系統及應用究極省電技術，有助提高產品的穩定性和生產效率，並同時節能。

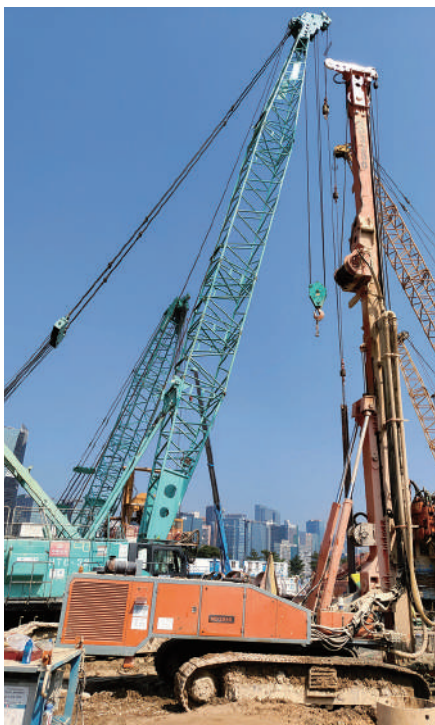


「設備及機器設計大獎」獲獎產品 — SPARK 星火系列全電動注塑機

表一：「設備及機器設計」比賽得獎名單

機構	產品名稱
<b>設備及機器設計大獎</b>	
震雄集團有限公司	SPARK 星火系列全電動注塑機
<b>設備及機器設計獎</b>	
遊艇主義有限公司	納米光催化海洋防污防腐漆 (Nano-MA <sup>2</sup> P)
香港應用科技研究院有限公司、 香港盈盛股份有限公司	生物識別穿透式頭戴顯示器
香港晶體有限公司（科研集團）	GNSS 衛星同步時鐘
力勁科技集團有限公司	DCC5000 大型壓鑄生產單元
三博顯示有限公司	Magic Touch AR 智能陳列櫃
實力機械有限公司	九軸自動拋光中心（型號：APC-2800III）
精銳動力科技有限公司、 香港理工大學工業及系統工程學系	基於工業物聯網技術的智能機器化倉庫管理系統
威博科技有限公司	威博機械人焊工（工地使用）
<b>設備及機器設計優異證書</b>	
冠科創意有限公司	超微防偽隱形碼品牌保護系統
震雄集團有限公司	超霸 6500 噸伺服驅動二板雙射台超大型注塑機
中大捲閘有限公司	具防火隔熱功能的水平防火捲閘
漢機鑽岩機械有限公司	HD325 全液壓鑽掘機
香港生產力促進局	一套創新的食品殺菌系統
金茶王加盟店有限公司、 香港生產力促進局	港式奶茶智能製作機器人系統
昂納科技（集團）有限公司、 香港應用科技研究院有限公司	用於光通信組件的快速多焦點自動檢測設備
鴻創科技（香港）有限公司	鴻創柔性透明 LED 顯示屏





「HD325 液壓鑽機系列」之一：HD3250

## 漢機鑽岩機械有限公司 致力提供最新技術、 最高質量、最可靠的液壓鑽機

漢機鑽岩機械有限公司 (HD Engineering Limited) 成立於 1976 年，至今已有 43 年歷史，是香港唯一液壓鑽機設計及生產公司。漢機成立以來，一直緊貼地基工程施工要求，提供設計及生產最合適的鑽機，以滿足各項地基設計施工方案，備受市場肯定，最終獲選為「2019 香港工商業獎：設備及機械設計優異證書」。

近年，漢機因應樁柱直徑增大及深度加深要求，推出了「HD325 液壓鑽機系列」，其動力頭的扭距至最大達 12,000kgm，鑽具提升力最大達 50ton，能滿足現行所有工程的需求。

漢機設計工程師十分重視鑽機操作員的體驗及意見，因此 HD 鑽機的操控台佈局力求簡單直接，讓操作員駕駛時更得心應手，並能維持高效率及高生產力。同時，考慮到鑽機在鑽樁時會接觸到大量塵土及水份，HD 鑽機於設計上盡量減少使用電子配件，以便鑽機在嚴峻的工作環境下，仍能持續穩定地發揮最高效能，並使保養維修更為容易。

HD325 液壓鑽機安裝十分容易，兩人可在 10 分鐘內將摺疊式桁架完成豎立至施工狀態，迅速進入生產模式。「HD325 液壓鑽機系列」推出至今，已獲多間大型地建造公司採用，並廣泛地參與多項工程的施工，為建設香港作出貢獻。

(資料由廣告客戶提供)

# HD

Design

# Manufacturing

研製

技術

設計

# 漢機



2019  
香港工商業獎  
HONG KONG AWARDS  
FOR INDUSTRIES

設備及機械設計優異證書  
EQUIPMENT AND  
MACHINERY DESIGN  
CERTIFICATE OF MERIT

**HD3250**

Designed and  
Manufactured  
in Hong Kong

**HD90MKV Drilling**  
Hong Kong



**HD110 Drilling**  
in World Trade Center,  
New York, USA



**HD180S-A Drilling**  
Germany



**HD** 漢機鑽岩機械有限公司  
ENGINEERING LTD.

香港新界粉嶺安樂村業和街21號  
No. 21 Yip Wo Street, On Lok Tsuen, Fanling, N.T., Hong Kong.  
Tel 電話: (852) 2675 4789 Fax 傳真: (852) 2677 4536

E-mail 電郵: [sales@hdengineering.com](mailto:sales@hdengineering.com)  
Website 網址: <http://www.hdengineering.com>





## 鴻創科技（香港）有限公司 開發市場上最薄、 最輕的可彎曲 LED 軟屏

鴻創科技（香港）有限公司（SuiRich Flex Limited）擁有超過 20 年 LED 行業經驗，並參與過數十個全球燈飾展覽會。近年，集團獲頒發「日內瓦國際發明展金獎」、「第六屆中國創新創業大賽港澳台企業組文化創意行業一等獎」、「第一屆香港亞洲國際發明展金獎和最值得投資獎」和「中國科學家論壇 - 中國科技創新示範單位」等獎項。去年，集團更榮獲「香港工商業獎：設備及機械設計優異證書」，並獲香港創新及科技局局長致函感謝，以表揚其發明品「柔軟和透明顯示屏幕」對引領 LED 行業發展的顯著成果和貢獻。

鴻創科技起初最為人熟悉的，是 2009 年跟日本大鵬品牌的合作項目。項目在美國時代廣場上方築起大型廣告顯示屏，並一直沿用至今。另外，集團亦於 2012 年與德國高級汽車國際大品牌合作，於當地製作平治隱形車，把柔軟的 LED 屏幕黏在車的表面，並裝有鏡頭，能夠拍攝路人的狀況。

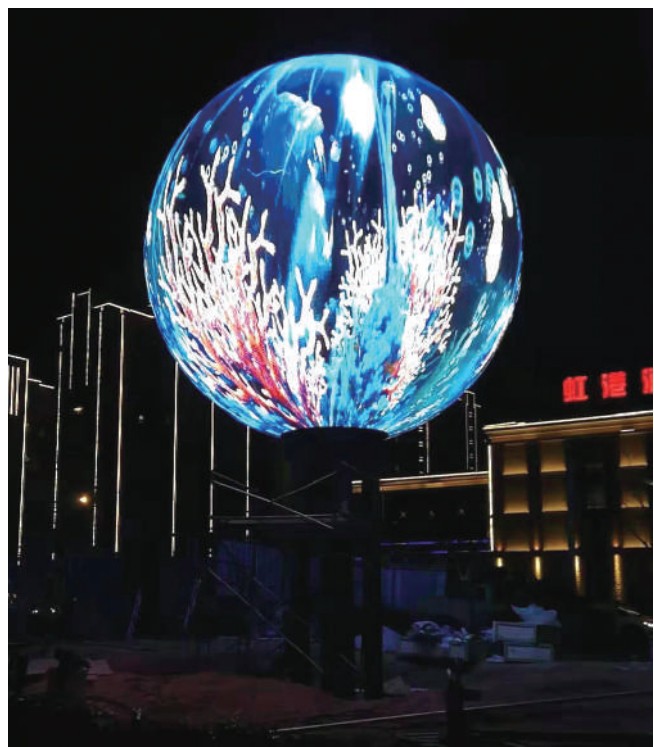
近年，市場逐漸接受軟身可扭曲的 LED 產品，鴻創科技亦開始與一些大品牌企業合作，包括英國 O2 藝術屏和加拿大多倫多地鐵站等等。為滿足節能產品在市場上的巨大需求，鴻創科技目前已建立了兩項專利產品：「MagicFlex®」和「TransFlex®」，兩者均是世界上第一個靈活的 LED 軟屏。經過多年來的技術改造，加上配合科學園聘請博士生研究人員的支援計劃，產品已發展到能夠掌握透明度高達 95% 和簡單化利用雙面膠紙黏貼安裝的技術。而產品軟身、可扭曲和透明度高之賣點，則令其具備可因應不同推廣理念的廣告作出不同設計需要的條件，符合現時市場追求 100% 個性化定制服務的需求。

鴻創科技已發展成為一家全方位的 LED 顯示屏專家，致力追求創造獨特、具視覺衝擊力的蘋果盒子，並且引領 LED 行業的創新與發展。

（資料由廣告客戶提供）



中國上海公司客戶選用 TransFlex®（85% 透明度）LED 軟屏



2019 年中國上海以 LED 軟屏製作的裝飾品



## 科學園科創公司： 鴻創科技(香港)有限公司

'致力不斷開發市場上最薄和最輕的可彎曲LED透明軟屏'

### TransFlex®

此註冊專利技術產品於2019年初推出，為商業客戶提出高達90%透明的玻璃幕牆廣告解決方案，亦為商業地方的高樓大廈玻璃幕牆提升價值。其總重量比普通LED屏輕一半，大大節省運輸成本和安裝成本；屏幕厚度小於2mm，只需粘貼膠帶即可快速地安裝；高亮度、防水及防紫外線，設計適合戶內外使用；可彎曲/折疊成任意形狀。在這一年來內，有幸獲得日內瓦國際發明展金獎和香港工商業獎：設備及機械設計優異證書。



### MagicFlex®

此產品早於2008年推出，時至今日已發展到第11代。比較著名的案例是美國紐約時代廣場500平方米的大屏幕，自2008年投用至今已達10年。其是市場上其中之一最薄和最輕的LED軟屏註冊專利技術，相對於傳統市場產品輕70%；可靈活拼接、可彎曲，做到不同尺寸；獨特磁性安裝系統，無障礙的安裝和維護，對比市場產品安裝時間減50%。在美國、歐洲、中國、香港等多地得到認同，已獲取不同類型創作大獎。

(廣告)





力勁集團始創人劉相尚（右二）、力勁集團主席助理劉瑩瑩（右四）及安徽鎂美科技公司戴林總經理（右一）與一眾主禮嘉賓合照

## 力勁科技集團有限公司 提供全方位一站式的壓鑄、注塑和電腦數控加工方案

力勁科技集團有限公司（L.K. Technology Holdings Limited）開發及製造的 DCC5000 大型壓鑄機，去年榮獲「2019 香港工商業獎：設備及機械設計獎」。力勁集團始創人劉相尚及其女兒兼主席助理劉瑩瑩領獎後表示，力勁機械將進一步深層推進智能化、自動化、網絡化及節能環保裝備的研發與應用，在新能源汽車及輕量化通訊等多個領域產業，發揮自身技術優勢，助力製造企業降低生產成本，提高經濟效益。

力勁科技集團早於 2017 年開始對 DCC5000 進行設計，2018 年供應給一間大型的電動車電池生產廠家——安徽鎂美科技有限公司，以配合近年電動汽車的迅速發展，以及汽車輕量化趨勢而大量改用大型鋁或鎂合金結構件，導致大型機器需求的增加。力勁集團始創人劉相尚指，DCC5000 大型壓鑄機的研發，正正是為了迎合汽車市場的發展趨勢。與此同時，DCC5000 亦可應用於其他行業，如無人機、公共汽車和航空工業等，切合現時全球工業趨勢的需求，在市場上極具競爭優勢。

是次獲獎的 DCC5000 大型壓鑄機被大會評審評為世界上同類產品中最大鎖模力的商業生產用壓鑄機，能製造的成品可以滿足輕量化、防水、堅固及高導熱性的要求。此外，電池殼的傳統製造方法是由多個工件焊接而成，需要大量勞工並會出現因人工工藝所造成的瑕疵，而使用 DCC5000 則可大大減低勞工成本，並能縮短生產時間及提高生產效率。

近日，DCC6000 壓鑄機與美國客商簽訂了共 6 台 DCC6000，該款壓鑄機迄今為止全球最大，主要應用於新能源汽車結構件領域及出口美國，標誌着中國壓鑄正在由大向強，是中國壓鑄業發展史上的里程碑。

劉相尚表示，集團已累積 40 年的深厚技術根基，未來將繼續因應不斷變化的市場需求，提升壓鑄技

術的研發與應用，致力提高製造業企業的生產力。他預料集團在新能源汽車及高端化通訊等多領域產業方面，發揮自身技術優勢，助力製造企業創新設計、降低生產成本，提高經濟效益，攜手應對挑戰。

力勁科技集團客戶——安徽鎂美科技有限公司的戴林總經理對 DCC5000 大型壓鑄機予以高度評價。他指，其公司現時利用 DCC5000 大型壓鑄機進行新能源汽車電池殼生產，體現出該型號之智能化、高效穩定及環保節能優勢，有助其公司繼續研發新一代的電動車電池，為新能源汽車提供更高效率的能源供應。他又指，DCC5000 可協助其公司節省冷卻水和電量消耗達成 50% 以上，並對生產過程進行實時控制提供遠端監控。

戴林總經理還表示，他們在做新能源電池箱方面，投入了大量的時間和精力，做了廣泛的市場調研，最後從眾多的國內外，國際和國內的品牌中選擇了力勁壓鑄機。綜合評估認為，力勁壓鑄機在智能化，在產品的穩定性以及環保節能方面有着巨大的優勢，並且還提供了全方位的技術支持和技術服務，能夠順利確保它的產品取得成功，因此在此基礎上雙方進行了共同的合作，在共同努力下，在力勁的交鑰匙工程的前提下順利生產出產品，取得了非常優秀而滿意的效果。並為安徽鎂美科技有限公司的新能源產品，進一步的研發和拓展，提供了巨大的平台。Ⓢ

（資料由廣告客戶提供）



www.lk.world



wechat



# 全球首發

超大型智能壓鑄單元

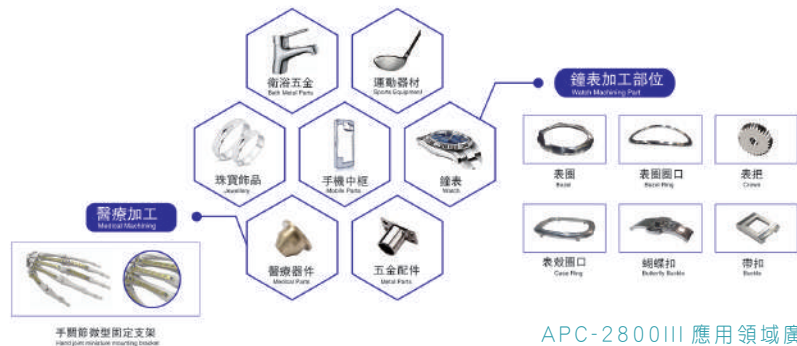
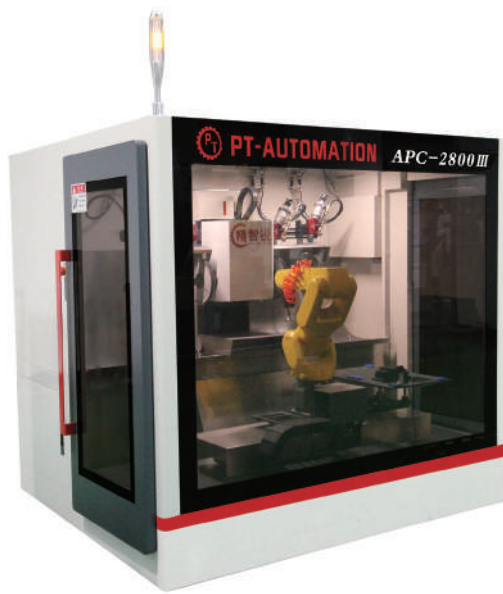
## DCC6000T

力勁集團致力於汽車輕量化智能裝備研發及智能制造創新應用。在集團成立40周年之際，力勁全新研發并交付全球第一臺鎖模力超過6000T的超大型智能壓鑄單元，該單元按照美國NFPA、ASME、UL等標準設計，符合北美、歐洲嚴格的安全要求，滿足全球汽車廠配套需求，為大型車身結構件的生產提供全面解決方案。



IMPRESS-PLUS





APC-2800III 應用領域廣泛

## 寶力機械有限公司 「精智銳」自主研發的九軸自動拋光中心

寶力集團全資子公司——宏領智能裝備（東莞）有限公司旗下品牌「精智銳」自主研發的九軸自動拋光中心（APC—2800III）除已得到10多項設計及技術專利外，更於2018年獲得「廣東省高新技術企業協會」所頒發的「廣東省高新技術產品」榮譽證書；今年再下一城，獲得「2019香港工商業獎：設備及機械設計獎」，足以證明國內外業界對寶力多年來在產品開發及技術創新的肯定。

**傳**統鐘錶行業一向以人手進行拋光、打磨等工序，除了勞動成本高昂，亦存在安全隱患並對工作環境產生污染，令產品品質欠缺保障，生產成本亦難以控制。有見及此，寶力機械研發了九軸自動拋光中心，為行業解決這一大難題。

有別於一般的自動拋光設備，APC—2800III採用了三十六軸的獨特設計，以CNC加工中心的三軸定位技術，配合六軸機械人作拋光工作，令加工範圍擴大；另外，設備亦透過力矩感測器將資料即時傳到控制系統，使機器人動作更精確及有效地調整偏移量。加上柔性拋光設計，能夠實現高精度、高穩定性及多工位加工，大大提升生產效率。

除此以外，全封閉式設計配備吸塵裝置，可防止粉塵堆積引致爆炸及環境污染，提高職業安全，保障員工健康。另外，APC—2800III還有多項專利設計，包括自動噴液體蠟裝置、應用修輪裝置，令加工及補償工序更簡化，操作更方便。設備更可配合PTMES「製造執行系統」即時收集生產資料及遠端監察生產過程，以配合「工業4.0」需求。

「寶力集團」近年來發展自家品牌「精智銳」，並投入大量資源研發自動化及數字化產品及軟體，當中包括九軸自動拋光中心（APC—2800III）、自動磨光中心（AGC—2800）、智能料庫（SMART STATION 10）、ATOS自動化藍光檢測系統、全自動上下料光學掃描檢測系統，以及智能定制自動化生產線等。

與此同時，集團亦開發了不同類型的系統及軟體，如PTMES寶力製造執行系統、PT—C2M寶力個性化定制智造系統，以及PT—FMS寶力柔性製造系統等，為客戶提供不同類型的自動化及數字化生產方案，提高生產效率、設備使用率、產品品質、優化生產流程和減少人力需求，透過遙距監控生產及設備狀態，可獲取即時生產狀況及資料，並提供生產資料分析及預警，從而提升企業盈利。

是次獲獎是業界對寶力多年來的在產品開發及技術創新的肯定，寶力集團強調會繼續努力，開創更多自動化、智能化的設備及軟體，協助業界能輕鬆迎接「工業4.0」的新時代來臨。

（資料由廣告客戶提供）



**寶力機械有限公司**  
PRO-TECHNIC MACHINERY LTD.



## 九軸自動拋光中心 APC-2800III



2019  
香港工商業獎  
HONG KONG AWARDS  
FOR INDUSTRIES

設備及機械設計獎  
EQUIPMENT AND MACHINERY  
DESIGN AWARD



全國服務熱線：400-889-8282

香港辦事處地址：香港新界葵芳興芳路223號新都會廣場二座3808-3809室

中國辦事處及服務中心：北京·天津·瀋陽·西安·青島·上海·蘇州·寧波·溫州·台州  
南京·武漢·重慶·成都·長沙·廈門·廣州·深圳·東莞



# 正在消失的 世界遺產

能成為世界遺產，意味著該建築展現了人類創意、代表了某歷史時期的失落文明，或象徵了巨大自然價值。不少世界遺產正受到氣候轉變或人為破壞的挑戰，已列入瀕危的名單。大家最好把握時間，趁它們尚未消失前遊遍吧！



世界遺產分為文化遺產、自然遺產和複合遺產三類。文化遺產是指包括文化紀念物、建築群和歷史場所；自然遺產則是指在美學、科學、保育等方面具備傑出普世價值，如部分或全部符合文化遺產及自然遺產條件者，可視為複合遺產。以下是 8 個即將消失的世遺景點：

1

### 約旦 | 佩特拉 (Petra)

■ 入選世界遺產年份：1985

■ 遺產種類：文化遺產

蜿蜒的峽谷道路間突然冒出的佩特拉城，完美展示了中東古城的神秘感。佩特拉位於紅海和死海之間，是多國商隊交會的交通要塞，建築揉合希臘與東方特色。幾乎全部從岩牆雕出的城市，至今仍然有人居住。但是，佩特拉古城常年受風雨侵蝕和遊客觸摸標誌性的卡茲尼神殿寺面，幾年後或許很快會面目全非。

2

### 澳洲 | 大堡礁 (Great Barrier Reef)

■ 入選世界遺產年份：1981

■ 遺產種類：自然遺產

大堡礁位於澳洲東海岸，綿延 2,000 公里，是世界最大的珊瑚礁群。這裡蘊藏了豐富的海洋生物，包含 400 種色彩繽紛的珊瑚、1,500 種魚類及 4,000 種的軟體動物，還是儒艮（海牛）及瀕臨絕種的大海龜（綠蠵龜）的棲身地。然而，大堡礁的珊瑚礁正在遭遇破壞，許多動物物種都面臨威脅。科學家說，這裡的珊瑚礁可能會在 2050 年徹底消失。

3

### 智利 | 復活節島 (Rapa Nui National Park)

■ 入選世界遺產年份：1995

■ 遺產種類：文化遺產



拉帕努伊 (Rapa Nui National Park) 是復活節島 (Easter Island) 的本名。根據考究，在西元 300 年時，一個源自波里尼西亞的社群在復活節島育成了特有的紀念性雕刻和建築傳統。從 10 世紀到 16 世紀，他們陸續豎起了許多稱為「莫艾」(moai) 的巨石像，至今仍然吸引世界各地的遊人慕名來訪。然而，不斷上升的海平面正威脅到這數百座神秘的莫艾雕像。欲前往復活節島的遊客，可從智利的聖地牙哥乘飛機到達。





4

秘魯 | 馬丘比丘 (Historic Sanctuary of Machu Picchu)

■ 入選世界遺產年份：1983

■ 遺產種類：複合遺產

海拔 2,430 米的馬丘比丘是印加帝國所遺留的巨石遺跡群，壯麗的群山景緻襯托出遺址的宏偉，是人生必去的景點之一。遺址內巨大的石牆、台階以及斜坡道等石造建築，渾然天成。可惜太多遊客慕名前往，過多的人流對古蹟造成破壞，更令馬丘比丘要實施人流管制。同時，馬丘比丘位於地震帶上，科學家正研究如何保存古蹟免受地震破壞。



5

意大利 | 威尼斯及其潟湖 (Venice and its Lagoon)

■ 入選世界遺產年份：1987

■ 遺產種類：文化遺產

由 118 個小島構成的「水都」威尼斯是非凡的建築傑作。可惜近年因大浪、強風和極端天氣，令威尼斯大規模水浸。聖馬可廣場變成湖泊，連聖馬可大教堂的大理石地亦被水淹沒。更有估計威尼斯會在 2050 年徹底被水淹蓋。





6

印度 | 泰姬瑪哈陵 (Taj Mahal)

■ 入選世界遺產年份：1983

■ 遺產種類：文化遺產

泰姬瑪哈陵是一座以白色大理石修築的陵墓，建於西元 1631 年至 1653 年，是蒙兀兒王朝沙賈汗皇帝為紀念他的愛妻泰姬瑪哈逝世而興建。不少人讚美泰姬陵是人類建築史上的最傑出的著作，然而，如今的泰姬陵正遭受着酸雨腐蝕的威脅。為保護文物，印度政府除了在附近地區廣植桑樹吸收二氧化碳，還設立污染禁區，希望力挽狂瀾。



7

### 奧地利 | 維也納歷史中心 (Historic Centre of Vienna)

■ 入選世界遺產年份：2001

■ 遺產種類：文化遺產

維也納歷史中心見證了 11 至 21 世紀歐洲文化和政治發展的三個關鍵時期－中世紀、巴洛克時期及 19 世紀末發生於德國的工業革命。在維也納舊城區華麗繁複的建築群擁簇下，巴洛克風格的城堡、花園及建於 19 世紀晚期的環城大道其沿途的建築物、博物館及公園更顯歷史價值。可惜因為維也納城市化的發展，周邊將發展高樓層的建築項目，對維也納歷史中心的整體價值造成了負面影響。



8

### 巴基斯坦 | 拉合爾古堡和夏拉瑪花園 (Fort and Shalimar Gardens in Lahore)

■ 入選世界遺產年份：1981

■ 遺產種類：文化遺產

沙賈汗皇帝在蒙兀兒時期流傳下來兩座極具代表性的經典建築，就是拉合爾古堡和夏拉瑪花園。古堡建有大理石宮殿和鑲嵌着馬賽克及金飾的清真寺；附近的園林全都建在三層平臺上，帶有小屋、瀑布和大型裝飾水池，其優雅和美麗無與倫比。但是，公園儲水池因為興建道路被毀，2000 年被納入《瀕危世界遺產名單》中。

## 什麼是世界遺產？

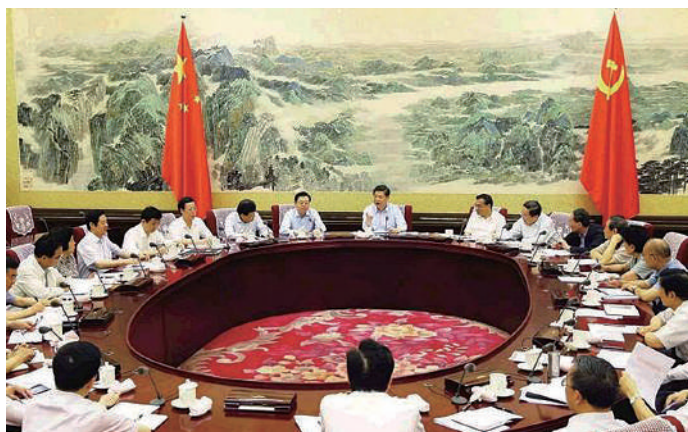
聯合國教科文組織 (UNESCO) 在 1972 年 11 月 16 日通過《保護世界文化和自然遺產公約》(簡稱《世界遺產公約》)，將世界上具有傑出普世價值的自然或文化資產登錄於世界遺產名單，向世界各國呼籲其重要性，進而推動國際合作保護世界遺產。

## 怎樣才能成為世界遺產景點？

要成為世界遺產，須由簽署《世界遺產公約》的締約國提出，再經 UNESCO 轄下之「世界遺產委員會」討論。凡符合傑出普世價值、真實性、完整性標準，並具備適切經營管理法規體制的實體資產，才有機會獲選列入世界遺產名錄。 (南) (廣)

(本文由 Skyscanner.com.hk 提供)





(圖片來源：新華網)

中央經濟工作會議於去年12月10日至12日在北京舉行。中共中央總書記、國家主席、中央軍委主席習近平發表重要講話，總結2019年經濟工作，分析當前經濟形勢，部署2020年經濟工作。

會議認為，去年國內外風險挑戰明顯上升，但「十三五」規劃主要指標進度符合預期，全面建成小康社會取得新的重大進展。國家經濟穩中向好、長期向好的基本趨勢沒有改變。

會議確定，今年要做好六點工作，包括：一、堅定不移貫徹創新、協調、綠色、開放、共享的新發展理念；二、打好脫貧、污染防治、金融體系健康等三大攻堅戰；三、確保民生特別是困難民眾基本生活得到保障和改善，包括就業、住房、醫療、教育、養老等；四、繼續實施積極的財政和貨幣穩健

## 中央經濟工作會議

政策、深化金融供給側結構改革、發揮消費及投資等超大規模市場優勢；五、著力推動高質量發展、加快農業供給側結構性改革、深化科技體制改革、大力發展數字經濟、落實減稅降費政策、支持戰略性產業發展、加快落實區域發展戰略，完善區域政策及空間佈局；六、深化經濟體制改革、加快建設高標準市場體系、加快國資國企改革、完善產權制度、加快金融體制改革、改革土地計劃管理方式、降低關稅總水平、發揮好自貿試驗區改革開放試驗田作用、推動對外貿易穩中提質、加大外商投資的促進和保護，繼續縮減外商投資負面清單等。

會議又指出，實現全面建成小康社會和「十三五」規劃目標任務是今年全黨工作的重中之重。<sup>(高)</sup>

## 廣州南沙為港澳青年提供就業創業補貼及獎勵

為促進粵港澳青年交流，鼓勵港澳青年在南沙就業創業和生活，廣州南沙開發區管委辦/南沙區政府辦公室日前發布《廣州南沙新區(自貿片區)鼓勵支持港澳青年創新創業實施辦法(試行)》，為18至45歲的港澳青年提供多項補貼及獎勵，例如除了發放每月人民幣1,500元租房交通補貼外，在該地區工作滿一定期限的青年，便可獲高達人民幣1萬元獎勵，指定行業的港澳青年專才，獎勵可高達人民幣5萬元；港澳青創企業亦可獲資金、貸款利息、參展費等補貼；創企業的營業收入如達標，亦可獲高達人民幣50萬元獎勵。有關措施試行期限至2020年10月18日。<sup>(高)</sup>





## 粵港澳大灣區建設 經貿專責小組成立 推動服務貿易自由化

中國商務部表示，在內地與香港和澳門經貿合作委員會的框架下，成立粵港澳大灣區建設經貿專責小組，就大灣區的要素高效便捷流動、促進粵港澳三地貿易投資自由化便利化等進行了深入研究。商務部亦提出《關於商務領域支持粵港澳大灣區建設若干政策措施的意見》的政策指引，包含6大方面和27項具體舉措，涵蓋消費、貿易、投資及經濟合作等領域，將CEPA擴大開放的優惠措施，在大灣區先行先試，推動大灣區全面實現服務貿易自由化。

商務部部長助理任鴻斌表示，積極支持粵港澳大灣區建設，包括支援廣東自貿試驗區率先探索與港澳經貿規則對接，帶動提升粵港澳大灣區制度型開放，並支持香港、澳門參與大灣區珠三角9個城市市場體系建設和消費升級。 (商) (廣)



## 中小企「九成信貸擔保」 可借 600 萬元

政府支援中小企的「九成信貸擔保產品」獲立法會財務委員會通過撥款後，已正式落地。「九成信貸擔保產品」旨在協助一些規模較小、經營經驗尚淺的企業，或有意獨立執業的專業人

士取得融資。由政府提供港幣 330 億元信貸保證承擔額，每家企業的最高貸款額為港幣 600 萬元，為有期貸款，最長擔保期為 5 年，具 3 年或少於 3 年運作經驗的企業，貸款息率上限為 10 厘；具 3 年以上營運經驗的企業，貸款息率上限則為 8 厘。而擔保費率與現有的「八成信貸擔保產品」一樣。計劃現已接受申請，申請期至 2022 年 6 月。

3 家發鈔銀行均積極響應，其中中銀香港向新客給予最高 10 萬元擔保費回贈，而滙豐則全數資助首年擔保費，上限 5 萬元，渣打亦於去年 12 月推出該產品，所有成功申請的中小企客戶，可享全期擔保費減半，上限 5 萬元，以及豁免貸款手續費。 (商) (廣)





## 港澳台居民可參加內地社會保險

內地人力資源和社會保障部連同國家醫療保障局發布的《香港澳門台灣居民在內地（大陸）參加社會保險暫行辦法》（《辦法》），已自1月1日起施行，目的是維護在內地就業、居住和就讀的港澳台居民參加社會保險和享受有關待遇的合法權益，有關內容包括：

■在內地依法註冊或登記的企業、事業單位等用人單位聘用的港澳台居民，須依法參加職工基本養老保險、職工基本醫療保險、工傷保險、失業保險和生育保險，由用人單位和本人按照規定繳納社會保險費。而從事個體工商經營，或在內地靈活就業且辦理港澳台居民居住證的港澳台居民，可以按照註冊地（居住地）有關規定參加職工基本養老保險和職工基本醫療保險。在內地居住且辦理港澳台居民居住證的未就業港澳台居民，可在居住地

按照規定參加城鄉居民基本養老保險和城鄉居民基本醫療保險。在內地就讀的港澳台大學生，亦可參加高等教育機構所在地的城鄉居民基本醫療保險

■港澳台居民在達到規定的領取養老金條件前離開內地的，其社會保險個人賬戶予以保留，再次到內地就業、居住並繼續繳費的，繳費年限累計計算；經本人書面申請終止社會保險關係的，可以將其社會保險個人賬戶儲存額一次性支付給本人

■此外，《辦法》也表明已在香港、澳門、台灣參加當地社會保險並繼續保留社會保險關係的港澳台居民，可以持相關授權機構出具的證明，不在內地參加基本養老保險和失業保險。





## 政府推第四輪紓困措施

**財**政司司長陳茂波於去年12月4日公布第四輪紓困措施，支援企業和就業，9項措施合共涉及港幣40億元，包括：

■ 減免非住宅用戶75%應繳水費和排污費，減免上限分別為每戶每月港幣20,000元和港幣12,500元，為期4個月

■ 為每個合資格非住宅電力用戶提供75%電費補貼，每戶每月上限港幣5,000元，為期4個月

■ 有需要的納稅人可以向稅務局申請分期繳付2018至19年課稅年度的利得稅、薪俸稅或個人入息課稅，如申請獲批，未繳稅款徵收附加費可獲豁免，為期最多一年


■ 2019至20年度財政預算案已提出寬免全年差餉，每戶每季上限港幣1,500元，政府決定將最後一季的寬免額提高至港幣5,000元

■ 向使用啟德郵輪碼頭的郵輪公司和現有碼頭商戶減免租金和收費，減免期由去年12月1日至今年5月底，為期6個月

■ 回收基金諮詢委員會會透過回收基金為回收企業推出一次過租金津貼，涉及約港幣1億元，預料約500間街角回收店和400個露天回收場受惠

■ 證券及期貨事務監察委員會響應政府呼籲，寬免所有持牌人士和中介機構2020至21年度牌照年費

■ 僱員再培訓局會優化和延長「特別・愛增值」計劃，透過修改法例把每位學員每月最高津貼額由港幣4,000元增至港幣5,800元、增加行業和課程選擇、為課程提供部分時間制安排、視乎需求增加名額

■ 展翅青見計劃會優化，以助青年就業，每年涉及約港幣1,430萬元，惠及約600名年輕人 



## 惠譽指港金融中心地位 暫未受損

本港社會事件持續，但國際評級機構惠譽表示，目前未有證據顯示，香港的金融中心的地位受到很大影響。

惠譽目前對香港的信貸評級為「AA」，展望「負面」，該行預測，短期內本港經濟前景或會繼續惡化，預計本港2019年經濟將收縮1.5%；2020年經濟前景亦將易受持續的社會動盪的負面影響。不過，該行相信政府的財政紓困措施，會對經濟增長略有支持作用。

報告亦指出，阿里巴巴等企業於港交所上市，凸顯了香港作為中國企業的旗艦離岸融資中心的作用，相信隨着中美地緣政治緊張局勢加劇，以及內地對資本帳的持續限制，將進一步鞏固本港離岸融資的地位。

惠譽亦指，本港2019年的股本和債務資本籌集資金，仍大致保持過去3年的平均水平。此外，銀行業存款、商業登記和工作簽證等數據，亦無顯示香港作為全球貿易中心的地位被削弱。

不過，報告指美國通過《香港人權與民主法》，反映國際正改變對香港的看法，可能會導致經濟溢出效應；並強調香港與國際社會的獨特和有利關係，並非會一成不變的。

另外，畢馬威亦發表2019年IPO市場回顧報告，指港交所全年完成160宗新股上市，總集資額達港幣3,078億元，再度稱冠全球，鞏固了香港作為全球領先集資樞紐的地位。



## 建造業 勞資同心保權益 僱傭條例要認識

### Concerted Efforts for Better Employment Protection – Construction Industry







## 虛擬銀行開始投入服務

金管局於2019年3月起發出首批共8個虛擬銀行牌照，當中眾安在線成立的眾安銀行（ZA Bank）已於去年12月搶開試業，透過金管局的金融科技監管沙盒，向約2,000名特選客戶提供定期存款等服務。

其餘獲發虛擬銀行牌照的7間企業包括Livi VB Limited、SC Digital Solutions Limited、Welab Digital Limited、螞蟻商家服務（香港）有限公司、洞見金融科技、貽豐有限公司及平安壹賬通銀行，將於今年初陸續開業，這些企業大部分由不同公司合資組成，例如傳統銀行如中銀香港、渣打，電訊服務供應商如電訊盈科、香港電訊，以及金融科技公司騰訊、攜程金融等等。

有別於傳統銀行，虛擬銀行沒有實體分行，客戶可透過網絡完成所有銀行服務的手續，戶口開立手續比較簡單，且不設最低戶口結餘要求或徵收低戶口結餘收費；申請信用卡、貸款的申請時間亦會較短，初期料以存款、貸款服務為主，預料能吸引年輕客戶、只有少量存款的客戶和相對低收入的基層客戶。

虛擬銀行同樣受到金管局的監管，部分申請虛擬銀行牌照的要求更與傳統銀行看齊。生產力促進局建議用戶使用虛擬銀行服務時，要注意若出現技術問題而引致服務中斷，銀行或未必有方案可以確保交易如常。另外，虛擬銀行的網絡保安風險跟目前的網上銀行一樣，例如黑客可以入侵用戶帳戶，進行未經授權的轉帳和交易，或偷取用戶的個人資料等，故建議用戶安裝保安軟件防病毒軟件或網絡保安應用程式，並定期更新設備的作業系統、應用程式及病毒資料庫，此外，亦要採用不易破解的密碼及雙重認證登入帳戶，以及預先設定低額的轉帳限額，減少風險。

## 貿發局預計 今年出口總值下跌2%

香港貿發局所公布的出口指數於2019年第4季進一步跌至18.8，是有紀錄以來的最低水平。該局稱這是一個強烈的信號，顯示香港出口增長在短期內依然疲弱。

所有主要行業指數都遠低於50點的分水嶺，顯示目前所有出口業普遍瀰漫悲觀情緒，而電子產品業和鐘錶業的指數分別為18.2及15.5，也是有紀錄以來的新低。

出口市場的短期前景方面，日本連續5季獲香港出口商視為前景最理想的市場。美國和中國內地的指數同為40.1，而歐盟則下跌至36.8，是自2008年全球金融風暴以來的最低水平。

儘管中美貿易談判在近幾個月已取得進展，但有超過一半受訪者表示已受到貿易爭端的負面影




響，例如有7成表示買家減少了訂貨量，近6成表示買家用力壓價。

有3成出口商表示中美貿易摩擦的事態發展仍是他們的最大顧慮，但有更多受訪者更擔心全球需求減弱對未來出口業務可能構成的影響。故貿發局建議，廠商除了將廠房硬件搬到新地方外，更應着重如果提升自我競爭力，吸引新客戶。

貿發局亦預計2020年本港出口總值會按年下跌2%。該局同時認為，中美摩擦會繼續，即使在貿易層面有緩和，在非貿易，包括資訊、投資，甚至金融方面紛爭仍會持續，甚至更壞。

## 澳門回歸 20 周年

中共中央總書記、中國國家主席、中央軍委主席習近平去年 12 月到澳門出席回歸 20 周年慶典暨澳門特別行政區第五屆政府就職典禮時發表講話，指澳門回歸 20 年取得的成就舉世矚目，在一國兩制實踐中更發揮了獨特作用。

習主席說，面對世界百年未有的大變局、澳門內外環境新變化，澳門政府和各界要居安思危，務實有為。他對澳門提出四點希望，包括一、堅持與時俱進，提升澳門治理水平，特別要善用科技，加快建設智慧城市，以大數據等科技推進政府管理和社會治理創新；二、堅持開拓創新，進一步推動經濟持續健康發展，要把握一帶一路和粵港澳大灣區機遇，增強競爭優勢，做好珠澳合作、開發橫琴；三、堅持以人為本，進一步保障、改善民生；四、堅持包容共濟，進一步促進社會和諧穩定，弘揚愛國愛澳核心價值，凝聚各界共建澳門的共識，以及要促進中西文明互建等。



(圖片來源：www.gov.cn)

# New Patent System 新專利制度

### *Tailoring for Direct Patenting* 為直接提交專利申請度身訂造

**Effective from 19 Dec 2019, the new patent system in Hong Kong**  
**自2019年12月19日起生效的香港新專利制度**

- offers a direct filing route for seeking standard patent protection in Hong Kong
- refines the pre-existing short-term patent system to enhance its integrity
- prohibits use of misleading or confusing titles or descriptions relating to patent practice
- 為在香港尋求標準專利保護而提供一條直接提交申請的途徑
- 優化既有的短期專利制度以增強其公信力
- 禁止使用與專利從業有關並具混淆性或誤導性的名銜或描述

For details, please visit  
詳情請瀏覽網址



[ipd.gov.hk](http://ipd.gov.hk)





## 劉江華局長分享青年發展工作

廠商會於去年 11 月舉行的會董晚宴上，邀得民政事務局劉江華局長擔任主講嘉賓，與工商界人士就青年、體育發展及文化藝術等議題交流。

劉局長演講時指，青年發展是本屆政府施政的重中之重。為了讓年輕人有更廣闊的發展空間，抓緊國家急速騰飛的機遇，政府除了積極為青年

拓展交流及實習的機會外，每年更會為 4,000 名本地青年提供資助，讓他們到內地不同地方進行實習，拓闊視野。另外，政府亦推出「粵港澳大灣區青年創業資助計劃」，以資金配對形式與非政府機構合作，為有意到大灣區內地城市發展的年青人提供資金及創業輔導等支援服務，協助他們創業。



## 恒隆陳啟宗 暢談中美博弈

中美雖然達成了第一階段的貿易協議，但兩國紛爭仍存有變數，對香港的負面影響不會一下子消失。為此，廠商會日前邀得明天更好基金執行委員會主席、恒隆地產董事長陳啟宗擔任去年 12 月會董晚宴的主講嘉賓，暢談他對中美博弈下為兩岸三地所帶來的影響之獨特見解。



## 拜訪香港入境事務處

眾廠商會首長於去年 11 月 20 日拜訪香港入境事務處，獲入境事務處處長曾國衛接待，並於香港入境事務處長官會所餐廳共晉午餐。除了進一步了解處方的工作外，雙方亦就不同的議題，包括政策及香港目前的形勢互相交流。




## 粵港澳主要商會高層圓桌會議

「第二十次粵港澳主要商會高層圓桌會議」於去年 12 月 18 日假香港中華總商會舉行。陳國民副會長（前排左六）、黃震副會長及鄧熹常務會董（第二排右一）代表廠商會出席會議，與會者探討高科技產業合作及科技成果轉化對企業發展的重要性，為促成灣區長遠而穩健的發展作出貢獻。



## 婦女愛心大使選舉



「2019 婦女愛心大使選舉」已圓滿結束，頒授典禮於去年12月13日假工展會的舞台上舉行，今屆選舉分別於大埔區與北區進行，選出5名愛心大使，表揚及嘉許她們積極參與義務工作，以自身力量服務社區。

# 僱傭紀錄要備妥 勞資權益保障多

## Proper Keeping of Wage and Employment Records



### 查詢



勞工處勞資關係科各分區辦事處



<http://www.labour.gov.hk>



2717 1771 (此熱線由「1823」接聽)



勞工處  
Labour Department

《僱傭條例》規定，僱主須備存僱員的  
**工資、總工作時數和  
僱傭紀錄。**

Under the Employment Ordinance,  
employers are required  
to keep employees'  
**wage, total number of  
hours worked and  
employment records.**

### 備存工資及僱傭紀錄的要點

除《僱傭條例》及《最低工資條例》的規定外，僱主在備存工資及僱傭紀錄時，亦應注意以下幾點：

- 應妥善保存僱員的所有個人及僱傭紀錄，不可將有關資料外洩
- 宜設立一套劃一、準確及可靠的備存紀錄制度
- 備存紀錄制度宜可靈活地改動，以配合機構未來的轉變及發展
- 應定期檢討備存僱傭紀錄的制度，以確保其效用
- 應遵從《個人資料(私隱)條例》及由個人資料私隱專員根據該條例發出的《人力資源管理實務守則》

You may obtain an English version of the booklet from the following webpage of the Labour Department:  
<http://www.labour.gov.hk/eng/public/wcp/KeepRecord.pdf>



## 婦委慶祝 25 周年 舉行誌慶晚宴及夥恒大進行工商界婦女調研



婦委首任暨榮譽主席陳小玲（右一）與恒大大社會科學系副教授孔寶華博士（中）及助理教授鄧鍵一博士（左一）於「2019 工商界婦女在社會及家庭中角色」研究報告新聞發布會上發言



一眾婦委成員與嘉賓於誌慶晚宴上祝酒

廠商會婦女委員會（婦委）致力鼓勵女性參與工商及公益事務，為慶祝成立 25 周年，婦委於去年 11 月 29 日假香港 JW 萬豪酒店舉行誌慶晚宴，與社會各界一同分享喜悅。

婦委主席李阮錦鑾表示，隨着社會變遷，女性的貢獻已不局限於家庭，新一代女性不少在工商界擔任要職，甚至創業。未來婦委將繼續凝聚工商界婦女的力量，推動女性發展。

其他誌慶活動包括委託香港恒生大學進行「2019 工商界婦女在社會及家庭中角色」的研究；早前婦委舉行了新聞發布會，公布調研結果；在誌慶晚宴上，首任暨榮譽主席陳小玲亦向嘉賓總結了調查重點，並呼籲社會各界日後多探討家庭崗位性別平等、女性年輕管理層的工作及生活處境，而是次報告將提交予相關政府部門和團體，以便日後開啟公共討論和政策倡議，加強對女性的支援。

## Teen 創商機攤位創業計劃



為鼓勵年輕人實現創業美夢，廠商會青年委員會每年舉行「Teen 創商機攤位創業計劃」，讓年青人利用工展會平台進行營銷，將他們的創新和市場觸覺由意念轉化成線下生意，測試反應。

今屆以環保及藝術創意產品為主題，經多位專業評審的評核，最終揀選了 6 個表現優秀的單位，獲工展會免費攤位。他們的產品及業

務包括以保護女性為理念的首飾店、特色布藝手作、鞋履、美妝用品及服務平台、天然護膚品，以及以環保為設計概念的手袋等。



## 創新節能企業大獎

中電「創新節能企業大獎」頒獎典禮 2019 已於去年 12 月 4 日假九龍海逸君綽酒店舉行。本會第一副會長史立德博士（右三）代表本會出席並擔任為頒獎嘉賓之一。





品牌局動態

## 2019 年「最佳品牌策劃獎」評審

品牌局與香港大學專業進修學院合辦「品牌策略管理」證書課程，並配合課程設立「最佳品牌策劃獎」。獎項的評審會議已於去年 11 月 23 日舉行，由品牌局理事王象志（右六）出任評審委員，選出兩組得獎團隊。

## 香港品牌發展局新會員

- |              |                |              |                        |
|--------------|----------------|--------------|------------------------|
| ■ 中信醫藥科技有限公司 | ■ 綠盈環保有限公司     | ■ 張榮記粉麵廠有限公司 | ■ Oveco Industries Ltd |
| ■ 奧美（集團）有限公司 | ■ 香港馬世良堂製藥有限公司 | ■ 比比美容化妝有限公司 | ■ 珠江船務企業（集團）有限公司       |
| ■ 樂濤國際企業有限公司 | ■ 傳承科技有限公司     | ■ 宏俊創建有限公司   |                        |
| ■ 柴犬工房有限公司   | ■ 金怡旅行社有限公司    | ■ 太平洋娛樂有限公司  |                        |

## 高等學歷就業 資訊網上平台



## HIGHER EDUCATION EMPLOYMENT

Information e-Platform  
(HEEIP)



精選空缺  
Featured Jobs

查閱合適的職位空缺  
View suitable  
job openings



就業資訊  
Employment Information

獲取本地就業市場資訊  
Obtain local employment  
market information



交流區  
Sharing Zone

提出與就業相關的問題  
Bring up employment  
related questions



服務對象  
Target Groups

具備學位程度的求職者及有關的僱主  
Job seekers who are degree holders  
and relevant employers



<http://www.hee.gov.hk>

查詢 Enquiry



[admin@hee.gov.hk](mailto:admin@hee.gov.hk)



(852) 3427 8155

費用全免 Free of charge



## 1月 JANUARY



2

2019「香港名牌選舉」決賽

3

2019「香港服務名牌選舉」決賽

6

-9

香港玩具展 2020 (廠商會檢定中心展位: Hall 3D-D33)

8

個人績效管理工作坊

13

會員商聚

14

「運用讀心技巧以提升銷售效益」工作坊

23

會董會會議及晚宴

29

-2/2

德國紐倫堡玩具展 (廠商會檢定中心展位: Hall 11.1/G-02A)

## 2月 FEBRUARY

5

2019 年品牌選舉頒獎典禮暨慶祝晚宴



7

庚子年新春團拜

庚子年員工新春晚宴

11

青年委員會—2020 香港工商界商會新春團拜

婦女委員會—新春團拜

13

廠商會檢定中心 40 周年誌慶暨品牌重塑啟動禮

14

「案例分析大灣區港企廠地轉型升級的成敗及風險防範」工作坊

2020 粵港澳大灣區珠寶業商業投保及融資指南研討會

17

「現代公司的權力平衡—從法律角度重新認識公司管理與制度」工作坊

21

-3/4

「企業策略及持續發展 (高管教育培訓)」系列工作坊

25

「2020 數位營銷推廣策略」工作坊

26

「處理離岸利潤申索的最新發展」工作坊

27

會董會會議及晚宴

## 3月 MARCH

20

廠商會庚子年會員新春團拜暨行業聯歡晚宴



26

財政司司長陳茂波先生午餐演講會

會董會會議及晚宴



香港中華廠商聯合會

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

# 工商協會及 團體組織秘書處服務

香港中華廠商聯合會(廠商會)為本港四大商會之一，本會秘書處人材濟濟，為本會董事會、各委員會、各行業小組等提供專業且高效的支援，成績有目共睹。現廠商會推出「**秘書處服務**」，為香港各工商團體、地區聯會、協會等組織提供服務。

「**秘書處服務**」收費合理，提供基本的秘書處日常行政管理、外部聯絡、定期理事會會議、週年會議、講座及會員活動外，並免費提供註冊地址及合適的理事會和週年會議場地，本會亦可按協會要求提供附加收費服務，包括：額外組織會議/講座/活動/工作坊/外訪及考察、統籌典禮儀式及晚宴、安排展會駐場工作、安排會計/核數/公司秘書/保險/網頁/活動策劃/宣傳及推廣服務等。基本服務費每月只需**\$13,000**，已包括以下服務。

## 基本服務

### 1 日常內務

- 1.1 行政服務包括會員聯絡、通告發放、網頁資料更新、接聽電話、處理查詢、收發電郵及信件等，以上的服務以會員數目不多於200家公司為限。
- 1.2 提供會計及公司秘書協助(例如會員年費徵收、銀行入數、收支記錄等，及聯絡公司秘書向公司註冊處提交一般資料及週年申報表等)
- 1.3 組織每兩個月一次的理事會會議及安排一年二次的特別會議或小組會議(包括編寫會議議程和記錄)(免費提供本會內部場地)
- 1.4 安排每年一次的講座及會員活動(例如參觀、考察或康體活動等)

### 2 外務

- 2.1 跟進訪會及各友好商會聯誼交流(每年兩次；免費提供本會內部場地)
- 2.2 協助處理各界的邀請和回覆、合辦/協辦/支持活動的聯絡事宜(每年四次)

### 3 週年活動

- 3.1 籌辦年度會員大會(可免費提供本會內部合適的場地)

### 4 基本場地、文具及雜項

- 4.1 提供辦公室註冊地址及一般行政工作

歡迎填寫下列表格提出服務需求或聯絡本會商業服務發展部熱線：2542 5710 電郵：bsd@CMA.org.hk

致：香港中華廠商聯合會

「工商協會及團體組織秘書處服務」

傳真號碼：2544 2406

#### 服務需求

工商協會/社團組織名稱：\_\_\_\_\_

成立年期：\_\_\_\_\_年 會員人數：\_\_\_\_\_

聯絡人：\_\_\_\_\_ 電話：\_\_\_\_\_ 電郵：\_\_\_\_\_



# 中國RoHS認證 - 12種電器電子產品

## 有害物質限制使用合格評定制度正式生效

### 如何幫助你？

- 證明電器電子產品符合相關有害物質限制使用標準和技術規範要求
- 提供改善方案以配合有害物質限制使用合格的標準
- 從源頭開始提高物料合格率，令生產質量提高，減少額外及重複的費用

For the accredited activities under HOKLAS provided by us, please refer to HOKLAS directory of accredited laboratories at HOKLAS website. (Reg. no.:004)  
如欲查詢本中心在香港實驗所認可計劃 (HOKLAS) 下的認可項目，可參考香港實驗所認可計劃 (HOKLAS) 網頁內認可實驗所名冊。(註冊號碼 004)。



**CMA Testing  
and Certification  
Laboratories**  
廠商會檢定中心

#### Hong Kong Head Office 香港總公司

CMA Industrial Development Foundation Limited 香港中華廠商聯合會工業發展基金有限公司  
Room 1302, Yan Hing Ctr., 9-13 Wong Chuk Yeung St., Fo Tan, Shatin, N.T., Hong Kong  
香港新界沙田火炭黃竹洋街9-13號仁興中心1302室

Tel 電話: (852) 2698 8198 Fax 圖文傳真: (852) 2695 4177 E-mail 電子郵件: info@cmatesting.org

#### Worldwide Presence 環球網絡

Shenzhen中國深圳  
Australia澳洲

Shanghai中國上海  
Dubai杜拜

Macau澳門  
USA美國

Vietnam越南  
UK英國

Japan日本  
Germany德國

South Korea韓國  
France法國

